

Standard Bid Documents
Supplying of Commodities

وثائق العطاء القياسية
تجهيز السلع

(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع باسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الأتحادية لجمهورية العراق.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

Bid Documents

وثائق العطاء

Issued on: 27/11/2022

صادرة في: ٢٠٢٢/١١/٢٧

To supply the commodities

لتجهيز السلع

(supplying (2) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas)

(شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق)

GeneralCompetitiveBids:[MdOC-SOM.51.22.5011.01]

العطاءات التنافسية العامة: [MdOC-SOM.51.22.5011.01]

The Project: [supplying (2) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas]

المشروع: [شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق]

Contracting Party/Buyer: [ministry of oil/midland oil company]

جهة التعاقد/المشتري : [وزارة النفط/شركة نفط الوسط]

Ministry of Oil/ Midland Oil Company

(state company)

First announcement for the international Tender no . MdOC-SOM.51.22.5011.01 (Purchase 2 flowmeters for the purpose of calculating flared gas quantities)

Ministry of Oil / Midland Oil Company (state company / Baghdad/ Al-Rashdiya behind al Quds power Station) is pleased to invite you to submit your technical and commercial bids for the international tender no.) **MdOC-SOM.51.22.5011.01** which includes of **Purchase 2 flowmeters for the purpose of calculating flared gas quantities** according to the tender documents the tender estimated cost is **(247,000)USD** (Two hundred and forty seven thousand dollars (US)) within the allocation (financing) the operating budget) which be allocated within the operating budget

those who intend to participate in the tender may be acquainted with its documents can be uploaded on the company website and attend to our company headquarter/ Contracts Department, or your authorized agents by official authorization by the company or formal agency and ratified by Iraqi embassy of their country for foreign companies (in case the parent company presents the tender documents). and to present an authorization or official agency for the Iraqi companies and for the foreign companies branches that exist inside Iraq (in case they present the tender documents) during the official work hours (9am-1pm) to buy the tender documents with price (300,000) Iraqi Dinar This amount is not refundable unless the tender is cancelled by the MdOC. The bids shall be deposited in Bidding Box No. (2) located at the company's headquarters, Central information building, and a technical conference will be held to answer the participants' inquiries at 10 o'clock in the morning on Sunday 8/1/2023 at the headquarters of MDOC (Custody Transfer Measurements department), noting that the last date To receive bids (closing date) will be at (12:00 PM) on Sunday (29/1/2023), and it is not allowed to submit the bid by email. The person to whom the tender is awarded shall bear the fees of publication and advertisement, and shall complete the contracting procedures within (14) working days from the date of notification of the award

وزارة النفط / شركة نفط الوسط

(شركة عامة)

اعلان للمرة الاولى للمناقصة الخارجية العامة المرقمة MdOC-SOM.51.22.5011.01 الخاصة ب(شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق)

يسر وزارة النفط / شركة نفط الوسط (شركة عامة / بغداد / الرشدية خلف محطة كهرباء القدس الحرارية) بدعوتكم لتقديم عطاءاتكم الفني والتجارية للمناقصة العامة الخارجية المرقمة **MdOC-SOM.51.22.5011.01** (شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق) وحسب وثائق المناقصة بكلفة تخمينية قدرها (٢٤٧,٠٠٠ \$) مئتان وسبعة واربعون الف دولار امريكي ضمن تخصيص (تمويل) الموازنة التشغيلية .

فعلى الراغبين بالاشتراك بالمناقصة أعلاه الاطلاع على وثائقها المحملة على موقع الشركة الالكتروني والحضور إلى مقر شركتنا/ قسم العقود هم أو وكلائهم المخولون عن طريق تحويل رسمي من الشركة أو وكالة رسمية من الشركة ومصديق من السفارة العراقية في ذلك البلد بالنسبة للشركات الغير عراقية(في حال كان مقدم العطاء الشركة الام) وتحويل أو وكالة رسمية للشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية داخل العراق في حال كانت هي المقدمة للعطاء خلال اوقات الدوام الرسمي من (الساعة ٩:٠٠ صباحا الى الساعة ١:٠٠ ظهرا) لشراء وثائق المناقصة لقاء مبلغ قدره (300.000) ثلاثمائة الف دينار عراقي و ان هذا المبلغ غير قابل للرد الا اذا الغيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط ، وتودع العطاءات في صندوق العطاءات رقم (٢) الكائن في مقر الشركة الاستعلامات الوسطية وسيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على استفسارات المشاركين في الساعة العاشرة صباحاً يوم الأحد الموافق ٢٠٢٣/١/٨ في مقر شركة نفط الوسط (قسم قياسات نقل الملكية) علما بأن آخر موعد لاستلام العطاءات (تاريخ الغلق) الساعة الثانية عشر ظهراً (١٢:٠٠) من يوم الاحد الموافق (٢٩ / ٢٠٢٣ / ١) ولايسمح بتقديم العطاء إلكترونياً. ويتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر. و الاعلان و يلتزم باكمال اجراءات التعاقد خلال (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة

The required documents when submitting the bids/ to be submitted in the envelope of the required documents

1. Presenting The Standard Bid Documents of the tender (with all its sections) which are given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.
2. For non-Iraqi companies submit clear copy of origin certificate for company ratified for year 2022 from Iraqi commercial attaché in origin country with Translated in Arabic for a certificate of incorporation from a specialized certified office or entity. translated copy in Iraqi language for Iraqi certificate from office or specialized certified side. and for Iraqi companies submit clear copy of origin certificate and latest modification decision issued from companies registration office of changing name (origin certificate and the modification decisions related to the company ratified for year 2022) and inner system and origin contract for company and legal situation for it, registration location and main work location
3. For non-Iraqi companies which have offices or branches in Iraq, provide what proves their registration with the Iraqi Ministry of Commerce and certified by the Company Registrar's Department for 2022. Companies registered in the Kurdistan Region must certify all their documents from the relevant departments of the Central Government (Baghdad).
4. **original receipt of buying the tender document**
5. Unconditional Primary Insurance (Letter of Guarantee, Certified check) From a bank or branch of an international bank accredited with the Central Bank of Iraq, To be within the electronic platform of the Central Bank of Iraq and to be exclusively through the electronic bond extracted from the electronic platform of the Central Bank of Iraq and submitted by the bidder or any shareholder in the company for the benefit of the MDOC/public company and the tender number above and in the amount of(7,410) seven thousand four hundred and ten United States dollars and a separate closed envelope and be clear in terms of amount (Number and writing) It shall be effective covering the tender period and its purpose and shall be confiscated in the event that the contract is not yet signed (14) Working days from the date of notification of the ward and after being formally warned to sign the contract within (15) Day without lawful excuse without the need for a judicial ruling or when withdrawing the tender during the period of its

الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاءات / توضع في ظرف الوثائق المطلوبة

١. تقديم الوثائق القياسية بكافة اقسامها الخاصة بالمناقصة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة مثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق.
٢. للشركات الغير العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة مصادق عليها اصوليا لعام ٢٠٢٢ من الملحقيات التجارية العراقية في بلد التأسيس مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب أو جهة معتمدة متخصصة. وللشركات العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة و اخر قرار تعديل صادر من دائرة تسجيل الشركات بتغيير الاسم او النشاط او رأس المال (على ان تكون شهادة التأسيس وقرارات التعديل الخاصة بالشركة مصادقة اصوليا لعام ٢٠٢٢) والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي
٣. بالنسبة للشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢٢ أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد).
٤. وصل شراء وثائق المناقصة الاصلية .
٥. تامينات اولية غير مشروطة (خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي. أن يكون مثبت داخل المنصة الألكترونية للبنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الألكتروني المستخرج من المنصة الألكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نفط الوسط / شركة عامة ويرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره (٧,٤١٠) سبعة الاف واربعمئة وعشرة دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل و ان يكون واضحا من حيث المبلغ (رقما و كتابتا) و يكون نافذا يغطي مدة العطاء و الغرض منه وتصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد انذاره رسميا بتوقيع العقد خلال (١٥) يوم دون عذر مشروع قانونا دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في عطاءه او عدم استكمالها للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية.

permission and after closing the tender or when the bidder refuses to correct the arithmetic errors in its tender or fails to complete the data required by the bidder during the analysis, and neglects any tender that does not contain preliminary insurance.

6. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq), issued from Ministry of Trade and valid for year 2022
7. . License or identity of practicing of the profession for the tender subject(for the Iraqi companies) and also for the branches of the foreign companies that are registered in Iraq.
8. A valid non- objection Letter to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi companies and for foreign companies which they registered their branches in Iraq ,valid and taxes ID valid for 2022 addressed to Midland oil company or the bidder can present that letter but contained the (Barcode) which is issued from the authority for taxes for the Iraqi companies
9. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / ID / nationality certificate or national card / address identification / ration identification for an Iraqi)
10. Submit a Financial Liquidity should be available and from bank or branch of international bank depended the year 2022, that goods worth **(49,400) USD** and other documents related to the Company
11. At least One Similar Work enhanced by the other party goes along with the tender subject before the submitted date should be executed through the last previous (ten years) in amount **(74,100)USD** seventy four thousand one hundred dollar.
12. The materials shall be delivered and unloaded in the warehouses MDOC
13. Identify the port of shipment, the shipping route, the port of arrival and the area of entry of materials into Iraq
14. Identify the providing period in clear way.
15. Clearly define the specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry etc.). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.
16. All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.
17. Presenting bidder submitting Letter that is attached in

٦. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢٢ .

٧. اجازة او هوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجل لها فرع داخل العراق

٨. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق والهوية الضريبية نافذتان لعام ٢٠٢٢ معنونة الى شركة نفط الوسط او لمقدم العطاء على ان يتضمن الباركود الصادر عن الهيئة انفاً.

٩. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي) جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تموينية للعراقي).

١٠. تقديم (سيولة مالية) المتوفرة لدى مقدم العطاء الشركات العراقية وغير العراقية و من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لعام ٢٠٢٢ و بمبلغ لا يقل عن (٤٩,٤٠٠) تسعة واربعون الف واربعمئة دولار امريكي

١١. تقديم عمل مماثل يتعلق بطبيعة المناقصة معزز بتأييد جهة التعاقد على الاقل خلال ال (عشرة سنوات) الاخيرة عدد (1) منجز قبل موعد تقديم العطاء وبمبلغ (٧٤,١٠٠) اربعة وسبعون الف ومائة دولار امريكي

١٢. يكون تسليم المواد وتفريغها في مخازن شركة نفط الوسط

١٣. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.

١٤. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض .

١٥. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية..... الخ) ولايمكن تغيير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.

١٦. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشارك موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .

١٧. تقديم رسالة مقدم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات

<p>the (fourth section) of the standard documents</p> <p>18. According to the cabinet Of minsters decision no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-</p> <p>a- Undertaking that there is no unresolved financial claim against Iraqi institutions within 30 days from the date of notification of the referral decision, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of the referral decision and otherwise the company is excluded.</p> <p>b- In case of claims, foreign companies undertake to agree to provide a mutually satisfactory settlement within 30 days from the date of notification of award, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of award decision and otherwise the company is excluded.</p> <p>c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non-direct through give up or sale for another to parts or all debt in satisfied or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hard to shares to compromised this requirements</p> <p>19. In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company, then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation (3) of governmental contact execute.</p> <p>20. Identify the complete address of Correspondent bank, the name of bank and swift code, email address. it is preferred to deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq.</p> <p>21. In case providing the materials from manufacturing outside the origin company should submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submit to same standards controlling and productivity to that companies</p> <p>22. Submit an office lease contract or title deed for (2022) in the name of the owner of the company for Iraqi company and foreign company registered inside Iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences</p> <p>23. Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only</p> <p>24. Submit accurate technical specifications that include specifying the technical characteristics of the</p>	<p>(القسم الرابع) من الوثيقة القياسية.</p> <p>١٨. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الاجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها أو المباعه للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> <p>١٩. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الاولية استنادا للفقرة (سادسا) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.</p> <p>٢٠. تحديد العنوان الكامل للمصرف المرسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).</p> <p>٢١. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.</p> <p>٢٢. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة او سند ملكية لعام ٢٠٢٢ باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء ، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .</p> <p>٢٣. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .</p> <p>٢٤. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص</p>
--	---

equipment and related services required by the tender documents

25. The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer In this tender
26. Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers only addressed to **midland oil company** for Iraqi companies, and for non-Iraqi company registered in Iraq as a branch or those which has represented offices and Iraqi workers in Iraq which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.
27. Record the prices of the item of the bill of quantities in the tender and its total amount in numbers and printed form
28. Submitting of time schedule or delivering dates

Notes:

1. (A) Submission of a tender(original copy) to be placed in a separate enclosed casing with the words "original) and stamped with the company's name, tender number, and the name and address of the company (the bidder). This casing contains small envelopes in which the required documents are placed:
 - *A titled envelope with (standard documents) contains the standard documents with all its sections, ratified and stamped especially the technical and commercial offer (section 4).
 - *a titled envelope with "the bid bond " contains the amount of the bid bond .
 - *a titled envelope with "documents envelope" contains the identification papers and all required documents
 - *An envelope contains the technical and commercial offer in the forma of the bidder stamped and signed (a part from the envelope of the standards documents).
- B/ presenting an additional copies (2 copies) (replica) of the original tender and each one should be stamped with alive stamp of the company on all the tender documents and each one of those additional copies should be put in a separate envelope written on the name and no. of tender, name and address of the bidder company should be written. And this envelope should contain the required documents in smaller envelopes and as it is mentioned in item (a) with the same arrangement.
- (c) all the envelopes (original and additional)

الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .

٢٥. لا يجوز للمدير المفوض في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء واحد في المناقصة هذه .

٢٦. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال معنون الى شركة نفط الوسط حصرا للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة في العراق كفرع او لديها مكتب تمثيل وعمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .

٢٧. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .

٢٨. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم

ملاحظات :

١. (أ) تقديم عطاء (نسخة اصلية) يوضع بغلاف منفصل مغلق يكتب عليه عبارة (نسخة اصلية) ويكون مختوم بختم الشركة ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة (مقدم العطاء) ويتضمن هذا الغلاف بداخله ظروف صغيرة توضع فيه الوثائق المطلوبة وكالاتي :

*ظرف يحتوي على الوثائق القياسية بكافة اقسامها المصدقة والمختومة بضمنها العرض الفني والتجاري المثبت ضمن القسم الخاص بالوثائق (القسم الرابع) يكتب عليه ظرف الوثائق القياسية.

*ظرف يحتوي على مبلغ التأمينات الاولية يكتب عليه (ظرف التأمينات الاولية).

* ظرف يحتوي على المستمسكات وكافة الوثائق المطلوبة يكتب عليه (ظرف الوثائق).

*ظرف يحتوي على العرض الفني والتجاري لمقدم العطاء بشكل مستقل عن ظرف الوثائق القياسية بفورمة مقدم العطاء مصدق ختم وتوقيع الشركة

ب-تقديم نسخ اضافية طبق الأصل من العطاء الأصلي(عدد٢) على ان تكون كل نسخة مختومة بختم حي من الشركة على كافة وثائق العطاء وتوضع كل واحد منها بغلاف منفصل يكتب عليه عبارة (نسخة اضافية) ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة وختمها (مقدم العطاء) ويتضمن كل غلاف نسخ من كافة الوثائق المطلوبة و المذكورة في الفقرة (أ) اعلاه وبنفس الترتيب (مختومة بختم حي من الشركة مقدم العطاء) .

(ج) يتم وضع المغلفات (الأصلية والأضافية) والبالغ عددها(٣) في مغلف كبير واحد يثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان وختم الشركة (المقدمة للعطاء).

which is (3) in one big package stamped and written on it the name and no. of tender, name and address of the bidder company

2. **Pricing the training item and supervising on factory inspection item for each one separately and clearly in the commercial offer**
3. Tenders would be opened at the exact time of the closing date or at the beginning of the next day after the approval of the director of the contracting party or who is on his behalf (in necessity). So bidders or their representatives who would like to attend, to present in the specific place (opening tenders committee) and in the determined date.
4. **It is not allowed for a bidder to participate if he has three contracts or more with our company and under execution.**
5. The company is not obliged to accept the lowest bids.
6. The validity of the bid is 180 days from the closing date and be able to extend
7. For any additional information about the tender, you may visit our company/ contracts Dep. Or send us e-mail onmdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq or contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq.
8. The contracting authority has the right to cancel the tender prior to issuance of the notification letter by awarding without compensation to the bidders and the price of purchasing the tender documents will be returned only to the bidders..
9. The tenderer may not delete or scratch any item of the tender documents or make an amendment to it
10. provide us the email of the bidder to be depended in all the corresponding and sending the letters of informing awarding letter and The date of arrival of the correspondence shall be deemed to be the commencement of the legal periods
11. The results of the tender are advertised on the websites of our company and the Ministry of Oil, and sent by letters to the bidders' e-mail. The date of publication and electronic transmission are written and official notification based on paragraph (15) of clause from No. (3) attached to the instructions for the execution of government contracts for the purpose of validity of the legal periods of the objection and the signing of the contract.

٢. تسعير فقرة التدريب وفترة الاشراف على الفحص المعملية لكل فقرة بشكل منفصل ودقيق وواضح ضمن العرض التجاري
٣. يتم فتح العطاءات حال أنتهاء الوقت المحدد لغلق المناقصة او بداية اليوم التالي وبموافقة رئيس جهة التعاقد او من يخوله عند اقتضاء الحاجة فعلى الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثلهم المخولين الحضور في المكان المحدد (مقر لجنة فتح العطاءات) وفي التاريخ المحدد.
٤. عدم مشاركة اي عطاء لمناقص لديه ثلاث عقود او اكثر ما زالت قيد التنفيذ ومبرمة مع شركتنا .
٥. الشركة غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات.
٦. يكون العطاء نافذ لمدة (١٨٠ يوماً) من تاريخ الغلق المشار اليه أعلاه ويكون قابلة للتمديد.
٧. يمكن الحصول على معلومات إضافية حول المناقصة أعلاه بمراجعة شركتنا/ قسم العقود أو مراسلتنا على البريد الالكتروني mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq أو contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq
٨. يحق لجهة التعاقد الغاء المناقصة قبل صدور كتاب التبليغ بالاحالة دون تعويض مقدمي العطاءات و يعاد ثمن شراء وثائق المناقصة فقط للمناقصين.
٩. لا يجوز لمقدم العطاء شطب او حك اي بند من بنود وثائق المناقصة او اجراء التعديل عليها .
١٠. تزويدنا بالبريد الالكتروني الخاص بمقدم العطاء ليتم اعتماده في كافة المراسلات والمخاطبات وارسال كتاب التبليغ بالاحالة ويعتبر تاريخ وصول المخاطبة هو بدء سريان المدد القانونية .
١١. يتم اعلان نتائج المناقصة على المواقع الالكترونية الخاصة بشركتنا و وزارة النفط وارسالها بكتب الى البريد الالكتروني لمقدمي العطاءات ، ويعتبر تاريخ النشر والارسال الالكتروني تبليغا تحريريا ورسميا استنادا للفقرة (١٥) من الضوابط رقم (٣) الملحقة بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية لغرض سريان المدد القانونية للاعتراض والخاصة بتوقيع العقد .

12. If the closing day coincides with an official holiday, the day after it will be closed
13. the Arabic language for regulation(rules) and explanation of all what's written / English language for technical specification
14. this contract subjected according to Iraqi legislation and instruction that be applied.

١٢. إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق.
١٣. اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية.
١٤. هذا العقد خاضع لكافة القوانين والتعليمات العراقية النافذة

The required documents to buy the tender documents:

الوثائق المطلوبة عند شراء وثائق المناقصة:

1. Submission of the certificate of incorporation of the company with a color photocopy ratified by the Iraqi Ministry of Foreign Affairs and Commercial Attachés in that country and for Iraqi companies ratified by the Registrar of Companies for the year 2022
2. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi)
3. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq, issued from Ministry of Trade and valid for year 2022
4. For the non- Iraqi companies, if the bidder is a parent company, the authorization for buying the tender papers should be issued exclusively from it(parent company) . In case the bidder has a branch for a foreign company (legally allowed) to present tenders, the authorization should be issued from that branch and accordingly ratified, and that is also for the Iraqi companies.

١. تقديم شهادة تأسيس الشركة و بنسخة مصورة ملونة و مصدقة من وزارة الخارجية والملحقيات التجارية العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية مصدقة من سجل الشركات لسنة ٢٠٢٢.
٢. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي / جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تموينية) .
٣. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢٢
- ٤- في حال كان مقدم العطاء الشركة الام (الغير عراقية) يكون تحويل شراء وثائق المناقصة صادر عنها حصراً ومصدق اما في حال كان مقدم العطاء فرع لشركة اجنبية مسموح له قانوناً بتقديم العطاءات ويكون التحويل بالشراء صادر عن الفرع مصدق حسب الاصول وكذلك للشركات العراقية يكون مصدق من الشركة حسب الاصول .

Qaddoorei Abed Saleem

Assistant general manager

General manager

قدوري عبد سليم

معاون مدير عام

ع.المدير العام

الجزء الأول

إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

Part One

Contracting Procedures

For the Contracts of Supplying Commodities

<p>Section One: Instructions to Bidders</p> <p>For the Contracts of Supplying Commodities</p> <p>Table of Contents</p> <p>A. General</p> <p>1- Scope of Bid</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>11- Documents Comprising the Bid</p> <p>12- Bid Submission Form & Priced Bill of Quantities</p> <p>13- Alternative Bids</p> <p>14- Bid Prices and Discounts</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities & Services</p> <p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</p> <p>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</p> <p>20- Period of Validity of Bids</p> <p>21- Bid Guarantee</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>24- Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>25- Late Bids</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>27- Opening of Bids</p>	<p>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات لعقود تجهيز السلع</p> <p>قائمة الفقرات</p> <p>أ. عام</p> <p>١- نطاق العطاء</p> <p>٢- مصدر التمويل</p> <p>٣- الاحتيال و الفساد</p> <p>٤- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٨- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>١٠- لغة العطاء</p> <p>١١- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>١٧- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p> <p>١٨- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</p> <p>٢٠- فترة تفضية العطاءات</p> <p>٢١- ضمان العطاء</p> <p>٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>٢٣- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>٢٥- العطاءات المتأخرة</p> <p>٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>٢٧- فتح العطاءات</p> <p>هـ. تقييم ومقارنة العطاءات</p> <p>٢٨- السرية</p>
---	--

E- Evaluating and Comparing Bids	٢٩- توضيح العطاءات
28- Confidentiality	٣٠- استجابة العطاءات
29- Clarification of Bids	٣١- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف
30- Bids Response	٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات
31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting	٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني
32-Initial Auditing of Bids	٣٤- التغيير الى عملة موحدة
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
34-Conversion to Unified Currency	٣٦- تقييم العطاءات
35-Margin of Preference	٣٧- مقارنة العطاءات
36-Evaluation of Bids	٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
37- Bids Comparison	٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء
38-Subsequent Qualifications to Bidders	و. احوالة العطاء
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	٤٠- معايير الاحالة
F- Awarding the Bid	٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء
40- Awarding Criteria	٤٢- التبليغ بإحالة العطاء
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	٤٣- توقيع العقد
42- Notification of Awarding the Bid	٤٤- ضمان حسن الاداء
43- Signing the Contract	
44- Performance Bond Guarantee	

Section One: Instructions to Bidders

A. General

1- Scope of Bid

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

2- Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

3- Fraud and Corruption

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,

a-The Buyer considers the following definitions for this purpose:

First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاء

أ. عام

١- نطاق العطاء

١-١ يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.

١-٢ تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

٢- مصدر التمويل

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء.

٣- الاحتيال و الفساد

٣-١ يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:

أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسئول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.

<p>Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.</p> <p>Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p> <p>Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.</p> <p>Fifth: "Obstructive Practices" means:</p> <p>(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.</p> <p>(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.</p> <p>b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.</p> <p>c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.</p> <p>d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding</p>	<p>ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.</p> <p>ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.</p> <p>رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.</p> <p>خامساً: ممارسات إعاقة، وتعني:</p> <p>(١) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.</p> <p>(٢) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية ١-٣(د) اللاحقة.</p> <p>ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.</p> <p>ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، سواء كان ذلك نهائياً أو لمدة محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.</p> <p>د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي</p>
---	---

Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

3-2-In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in

35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

4- Eligible Bidders

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3-The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per article 3\Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the

العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

٢-٣ إضافة إلى ما تقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة ٣٥-١-٣(أ) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

٤- مقدمو العطاءات المؤهلون

٤-١- المقدم العطاء و جميع الأطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة وحسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملا لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.

تنطبق هذه المعايير أيضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لأي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

٢-٤ يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية:

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين بالباطن من الاشتراك في أكثر من عطاء.

٣-٤ يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للشرعية من المشتري بموجب المادة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في ورقة بيانات العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للشرعية أو موقوفاً او ممنوعاً من الدائرة القانونية أو

<p>bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.</p> <p>4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.</p> <p>4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).</p> <p>5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.</p> <p>5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>6-1-Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.</p>	<p>دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط و التعاون الإنمائي .</p> <p>٤-٤- المؤسسات المملوكة للحكومة العراقية تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا توفر الشرطان الآتيان فيها، (١) مستقلة قانونيا وماليا (٢) تعمل وفق القانون .</p> <p>٤-٥- يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١-٥ يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.</p> <p>٢-٥ لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.</p> <p>٣-٥ مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها.</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٦-١ تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة أجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>
--	---

<p>Part One – Contracting Procedures</p> <p>② Section One : Instructions to Bidders</p> <p>② Section Two: Bid Data Sheet</p> <p>② Section Three: Evaluation & Prequalification Criteria</p> <p>② Section Four: Bid Forms</p> <p>② Section Five: Eligible Countries</p>	<p>الجزء الأول إجراءات العطاء</p> <p>② القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء</p> <p>② القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</p> <p>② القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات</p> <p>② القسم الرابع: نماذج العطاء</p> <p>② القسم الخامس: الدول المؤهلة</p>
<p>Part Two – Supply Department Requirements</p> <p>② Section Six: Table of Requirements</p>	<p>الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز</p> <p>② القسم السادس: جدول المتطلبات</p>
<p>Part Three – The Contract</p> <p>② Section Seven: General Conditions of the Contract</p> <p>② Section Eight: Special Conditions of the Contract</p> <p>② Section Nine: Contract Forms</p>	<p>الجزء الثالث العقد</p> <p>② القسم السابع: الشروط العامة للعقد</p> <p>② القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</p> <p>② القسم التاسع: نماذج العقود</p>
<p>6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.</p>	<p>٦-٢ لا يعتبر الإعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.</p>
<p>6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.</p>	<p>٦-٣ في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسئولاً عن اكتمالها.</p>
<p>6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.</p>	<p>٦-٤ يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.</p>
<p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply</p>	<p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الإعلان عنها ب(١٥) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الإعلان عنها عن (١٥) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري إرسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان</p>

to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

8- Amendment of Tender Documents

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

C- Preparation of Bids

9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

10- Language of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11-Documents Comprising the Bid

11-1- The Bid is made up of the following documents:

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.

مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الإجراءات المذكورة في المادة (٨) والفقرة (٢٢-٢)

٨- تعديل وثائق المناقصة

٨-١- للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

٨-٢- تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويجري تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

٨-٣- للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (٢٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

ج. إعداد العطاءات

٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة

٩-١- يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسئولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

١٠- لغة العطاء

١٠-١- يكتب العطاء وجميع الوثائق والمراسلات المتعلقة به باللغة العربية، الكردية والانكليزية المحددة في ورقة بيانات العطاء. من الممكن أن تسلم الوثائق المساندة والمواد المطبوعة بلغة أخرى، شريطة أن تكون مرفقة بترجمة دقيقة، باللغة المذكورة في ورقة بيانات العطاء. ولغايات تفسير العطاء يتم اعتماد النصوص المترجمة.

١١- الوثائق التي تشكل العطاء

١١-١- يتألف العطاء من الوثائق الآتية:

أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (١٢، ١٤، ١٥) من التعليمات لمقدمي العطاء.

<p>b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.</p> <p>e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.</p> <p>f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.</p> <p>g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.</p> <p>h- Any other document stated in the bid data sheet.</p> <p>12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</p> <p>12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.</p> <p>12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.</p> <p>13-Alternative Bids</p> <p>13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-Bid Prices and Discounts</p> <p>14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.</p>	<p>ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.</p> <p>ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقّع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة ٢٢ من تعليمات مقدمي العطاء.</p> <p>د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطاءه وفقاً للمادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشآت مؤهلة وفقاً للمادة (١٧) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة (١٨ و ٣٩) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقاً للمادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاء،</p> <p>ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٢-١ على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.</p> <p>١٢-٢ على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في الفصل الخامس، "نماذج العطاء".</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٣-١ لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٤-١ الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعرة يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة.</p>
--	--

<p>14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.</p> <p>14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.</p> <p>14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.</p> <p>14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.</p> <p>14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.</p>	<p>٢-١٤ يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير المذكورة في "جدول الكميات المسعر" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقا للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>٣-١٤ السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنيا أية رسوم مقدمة.</p> <p>٤-١٤ على مقدم العطاء أن يذكر أية رسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".</p> <p>٥-١٤ المصطلحات EXW,CIP,CIF,C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٦-١٤ الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٧-١٤ قد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عقد واحد) او مجزأة الى عدة أجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (١-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع ١٠٠% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. و على المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (٤-١٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٥-١ تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية وأية مصاريف إضافية عن النقل وكما مشار إليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع.</p>
--	--

١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

١٦-١ على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقا للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

١٧-١ المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات

١٧-١ لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (٤) استمارات التعاقد .

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

١٨-١ المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة

١٨-١ الغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة. يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (٤) جدول المتطلبات .

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

١٨-٢ يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

١٨-٣ على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

18-4- The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of

١٨-٤ يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية وأرقام الأدلة المصورة، بشرط أن

requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee.

تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء

١٩-١ يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والتأهيل".

٢٠- فترة نفاذية العطاءات

٢٠-١ تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

٢٠-٢ في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريريّاً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (٢١) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة ٢٠-٣ من التعليمات لمقدمي

<p>The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.</p> <p>20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.</p> <p>21-Bid Guarantee</p> <p>21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.</p> <p>21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,</p> <p>a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.</p> <p>b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,</p> <p>c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,</p> <p>d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,</p> <p>e-The original shall be submitted; duplicates are not accepted,</p> <p>f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after</p>	<p>العطاء .</p> <p>٢٠-٣ في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الأسعار، وفي حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (٥٦) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد. تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بعين الاعتبار تعديل الأسعار المشار إليه أعلاه.</p> <p>٢١- ضمان العطاء</p> <p>٢١-١ يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢١-٢ يجب أن يساوي مبلغ الضمان المبلغ المحدد في ورقة بيانات العطاء بالعملة العراقية أو أية عملة قابلة للتحويل. كما يجب :</p> <p>أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية ، حسب ما يناسب مقدم العطاء،</p> <p>ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،</p> <p>ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،</p> <p>د. أن يكون قابلاً للصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (٢١-٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،</p> <p>هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،</p> <p>و. أن يكون ساري المفعول لمدة ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء والتمديد إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي</p>
---	---

<p>the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.</p> <p>21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, and then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.</p> <p>21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.</p> <p>21-5- The bid guarantee shall be confiscated in the following cases:</p> <p>) if the winning Bidder's fails in:</p> <p>(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.</p> <p>21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:</p> <p>a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders</p> <p>b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as</p>	<p>العطاء.</p> <p>٢١-٣ لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.</p> <p>٢١-٤ يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.</p> <p>٢١-٥ يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء في الحالات الآتية:</p> <p>إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p> <p>(١) توقيع العقد وفقاً للفقرة ٤٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات"</p> <p>(٢) تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للفقرة ٤٤ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>٢١-٦ ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.</p> <p>٢١-٧ للمشتري الحق، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، الإعلان عن عدم أهلية المقاول لإحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا تقدم مقدم العطاء يطلب سحب عطائه ضمن فترة نفاذية العطاء والمحدد من المشتري في نموذج العطاء عدا ما نصت عليه الفقرة ٢٠.٢٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات او</p> <p>ب. إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة ٤٣ من التعليمات لمقدمي العطاء او تقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات .</p> <p>٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>٢٢-١ على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في</p>
---	--

stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

D- Submission and Opening of Bids

23- Delivering, Sealing and Marking of Bid

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.

a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

المادة (١١) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد ورقة بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

٢٢-٢ يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

٢٢-٣ لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.

د. تسليم وفتح العطاءات

٢٣- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

٢٣-١ يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.

أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني، في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (٢٢-٢) و (٢٢-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء).

٢٣-٢ يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:

(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.

(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (٢٤-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء".
(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة ورقة بيانات العطاء.

(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (٢٧-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

<p>23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.</p> <p>24-Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.</p> <p>24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.</p> <p>25-Late Bids</p> <p>25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:</p> <p>a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.</p> <p>b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.</p> <p>26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.</p> <p>26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.</p>	<p>٢٣-٣ لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلقات اذا لم تكن مغلقة و مختومة و تحمل الإشارات المطلوبة.</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>٢٤-١ يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢٤-٢ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (٨) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.</p> <p>٢٥- العطاءات المتأخرة</p> <p>٢٥-١ لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.</p> <p>٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>٢٦-١ المقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال رسالة تحريرية وفقاً للمادة (١٠) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن تكون الرسالة موقعة من شخص مخول وأن تكون مصحوبة بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (٢٢-٢) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق المراسلات الخاصة بالاستبدال أو السحب بالملزمة الرسمية. جميع المذكرات يجب أن:</p> <p>(أ) تسلم وفقاً للفقرتين ٢٢ و ٢٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلقات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛</p> <p>(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٢٦-٢ في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (٢٦-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فأنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.</p> <p>٢٦-٣ لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.</p>
--	--

27- Opening of Bids

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals

٢٧- فتح العطاءات

١-٢٧ يجب على لجنة فتح العطاءات أن تقوم بفتح العطاءات في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة ورقة بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (٢٣-١)، يجب ان توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في ورقة بيانات العطاء.

٢-٢٧ تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تخويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التخويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تخويلاً رسمياً. وأن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

٣-٢٧ تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. ولا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (٢٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٤-٢٧ يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من

if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

E- Evaluating and Comparing Bids

28- Confidentiality

28-1-The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

29- Clarification of Bids

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

30- Bids Response

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

هـ- تقييم ومقارنة العطاءات

٢٨- السرية

٢٨-١- لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في إعلان إرساء العطاء.

٢٨-٢- إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على لجنة تحليل العطاءات في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء قد تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

٢٨-٣- بغض النظر عن الفقرة (٢٨-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به لشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إحالة العطاء.

٢٩- توضيح العطاءات

٢٩-١- يحق للجنة تحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

٣٠- استجابة العطاءات

٣٠-١- يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

<p>30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:</p> <p>a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.</p> <p>b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.</p> <p>c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.</p> <p>30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.</p> <p>31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting</p> <p>31-1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.</p> <p>31-2-If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:</p> <p>a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.</p>	<p>٢-٣٠ العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:</p> <p>(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛</p> <p>(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛</p> <p>(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.</p> <p>٣-٣٠ يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات</p> <p>٣١- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف</p> <p>٣١-١ في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .</p> <p>٢٣١- إذا استوفي العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:</p> <p>(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأً في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر.</p>
---	--

<p>b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.</p> <p>c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.</p> <p>31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.</p> <p>32-Initial Auditing of Bids</p> <p>32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.</p> <p>32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:</p> <p>a-Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.</p> <p>33- Auditing the Terms & Conditions & the Technical Evaluation</p> <p>33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant</p>	<p>(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.</p> <p>(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .</p> <p>٣١-٤ إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجرئها لجنة تحليل العطاءات، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.</p> <p>٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات</p> <p>٣٢-١ تقوم لجنة تحليل العطاءات بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.</p> <p>٣٢-٢ يجب على لجنة تحليل العطاءات أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:</p> <p>(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (١٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.</p> <p>إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.</p> <p>٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني</p> <p>٣٣-١ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.</p>
--	---

without any significant restrictions or deviations.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

34-Conversion to Unified Currency

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.

35-Margin of Preference

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

36-Evaluation of Bids

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

٣٣-٢ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (١٨) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

٣٣-٣ إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة ٣٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

٣٤- التغيير الى عملة موحدة

٣٤-١ لأغراض المقارنة والتحليل، على لجنة تحليل العطاءات تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده ورقة بيانات العطاء لتلك العملة.

٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين

٣٥-١ لا يوجد هامش أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين.

٣٦- تقييم العطاءات

٣٦-١ يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

٣٦-٢ تستخدم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

٣٦-٣ عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم

<p>a- Price of Bid submitted as per Article 14,</p> <p>b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.</p> <p>36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.</p> <p>36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.</p> <p>37- Bids Comparison</p> <p>The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders.</p> <p>38-Subsequent Qualifications to Bidders</p> <p>38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the</p>	<p>العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:</p> <p>(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (١٤)؛</p> <p>(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (٣١)- (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (١٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p> <p>(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).</p> <p>٣٦-٤ يجب أن يشمل تقييم لجنة تحليل العطاءات للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقاً للمادة (١٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) ان الآلية والمعايير والأسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (٣٦-٣-د) .</p> <p>٣٦-٥ اذا ورد في ورقة بيانات العطاء الأحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم أسعاره لقائمة (الجزء) او أكثر من القوائم (الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع أكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار إليها في الفصل الثالث.</p> <p>٣٧- مقارنة العطاءات</p> <p>على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً (المستجيب مالياً وفنياً وإدارياً) وفقاً للفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء</p> <p>٣٨-١ على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب مالياً و فنياً وإدارياً) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.</p>
---	---

contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

F- Awarding the Bid

40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

٢-٣٨ يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة ١٧ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

٣-٣٨ في ضوء الفقرتين (١-٣٨) ، (٢-٣٨) ، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

٣٩- للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إرساء العطاء، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

و. احالة العطاء

٤- معايير الاحالة

٤-٤٠ يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنه.

٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء

٤١- يحتفظ المشتري عند إحالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

٤٢- التبليغ بإحالة العطاء

٤٢-١ على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطاءه.

٤٢-٢ بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري إشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (٤٢-٥) لاحقاً..

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.
- c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.
- e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its

٤٢-٣ كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:

١. أسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.
- ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.
- ج. أسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.
- د. أسماء مقدمي العطاءات المستبعدة وأسباب الاستبعاد.
- هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطاءه ومدة التنفيذ إضافة إلى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد.

٤٢-٤ يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.

٤٢-٥ لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.

٤٣- توقيع العقد

٤٣-١ بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

٤٣-٢ على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (١٤) يوماً أو تسعة وعشرون (٢٩) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

٤٣-٣ إضافة إلى ما نصت عليه الفقرة (٤٣-٢) من تعليمات إلى مقدمي العطاءات المشار إليها أعلاه، اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود إلى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الأنظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه أيضاً. على مقدم العطاء عند التقدم بطلب إعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب

<p>obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.</p> <p>44- Performance Bond Guarantee</p> <p>44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a performance Bond guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.</p> <p>44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference</p>	<p>إهماله أو إخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الإجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات.</p> <p>٤٤- ضمان حسن التنفيذ</p> <p>٤٤-١ على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد، أن يؤمن خلال ٢٩ يوماً من إرساء العطاء بضمنها مدة الانذار ضمان حسن التنفيذ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن التنفيذ الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء وإطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (٢١-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٤٤-٢ يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن التنفيذ أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحميل الناقل الفرق بين سعري العطاءين .</p>
--	--

Section Two: Bid Data Sheet

The following information on the commodities to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in this information shall be amended. (Instructions on completing the information are written between blanks)

القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء. و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Buyer's Name: [MINISTRY OF Oil/midland oil company]	اسم المشتري: وزارة النفط/شركة نفط الوسط	1-1
1-1	Standard Bid Documents supplying (2) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas MDOC/SOM:51.22.5011.01	اسم ورقم المناقصة: <u>شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق</u> MDOC/SOM:51.22.5011.01	1-1
2-1	Project's name&No in the Federal Budget: The project is on the operating (supplying (2) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas)	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية: المشروع على الموازنة التشغيلية (<u>شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق</u>)	2-1
4-3	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working in the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department (we depend on ministry of planning and regulation and instruction of oil ministry and midland oil company	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية (نستند الى نشرات وزارة التخطيط وضوابط وتعليمات وزارة النفط وشركة نفط الوسط).	4-3
	B- Contents of Bid Documents	ب. محتويات وثائق العطاء	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is:	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط، عنوان المشتري هو:	7-1

	<p>To:(Midland Oil Company) The Bid would be receive by : (the middle information office of Midland Oil Company, Box no. (2), in Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq behind al Quds Thermal Station. Postal Code:(3501) Tel.0096407270000075 Website www.mdoc.oil.gov.iq Email mdoc.dg.@mdoc..oil.gov.iq</p>	<p>الى: (شركة نفط الوسط) الجهة التي تستلم العطاء : استعلامات شركة نفط الوسطية ، صندوق فتح العطاءات الخارجية رقم (٢) الواقع في بوب الشام – الراشدية – بغداد – العراق خلف محطة كهرباء القدس الحرارية صندوق البريد : 3501 الهاتف: 0096407270000075 البريد الالكتروني: mdoc.dg.@mdoc..oil.gov.iq صفحة الويب: www.mdoc.oil.gov.iq</p>	
7-1	<p>Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer’s contracting departments no later than (12 days piror to closing date)</p>	<p>يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه (12 يوم تسبق موعد الغلق)</p>	7-1
	<p>C- Bid’s Preparations</p>	<p>ج. إعداد العطاء</p>	
10-1	<p>Arabic for laws & regulations/English for technical specifications</p>	<p>لغة العطاء: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية</p>	10-1

<p>11-1(h)</p>	<p><u>The required documents when submitting the bids/ to be submitted in the envelope of the required documents</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Presenting The Standard Bid Documents of the tender (with all its sections) which are given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected. 2. For non-Iraqi companies submit clear copy of origin certificate for company ratified for year 2022 from Iraqi commercial attaché in origin country with Translated in Arabic for a certificate of incorporation from a specialized certified office or entity. 3. translated copy in Iraqi language for Iraqi certificate from office or specialized certified side. and for Iraqi companies submit clear copy of origin certificate and latest modification decision issued from companies registration office of changing name (origin certificate and the modification decisions related to the company ratified for year 2022) and inner system and origin contract for company and legal situation for it, registration location and main work location For non-Iraqi companies which have offices or branches in Iraq, provide what proves their registration with the Iraqi Ministry of Commerce and 	<p>11-1 (ح)</p> <p><u>الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاءات / توضع في ظرف الوثائق المطلوبة</u></p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تقديم الوثائق القياسية بكافة اقسامها الخاصة بالمنافسة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة مثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق. ٢. للشركات الغير العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة مصادق عليها اصوليا لعام ٢٠٢٢ من الملحقيات التجارية العراقية في بلد التأسيس مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب أو جهة معتمدة متخصصة وللشركات العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة و اخر قرار تعديل صادر من دائرة تسجيل الشركات بتغيير الاسم او النشاط او رأس المال (على ان تكون شهادة التأسيس وقرارات التعديل الخاصة بالشركة مصادقة اصوليا لعام ٢٠٢٢) والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي . ٣. بالنسبة للشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢٢ أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد)
----------------	--	---

	<p>certified by the Company Registrar's Department for 2022. Companies registered in the Kurdistan Region must certify all their documents from the relevant departments of the Central Government (Baghdad).</p> <p>4. original receipt of buying the tender document</p> <p>5. Unconditional Primary Insurance (Letter of Guarantee, Certified check) From a bank or branch of an international bank accredited with the Central Bank of Iraq, To be within the electronic platform of the Central Bank of Iraq and to be exclusively through the electronic bond extracted from the electronic platform of the Central Bank of Iraq and submitted by the bidder or any shareholder in the company for the benefit of the MDOC/public company and the tender number above and in the amount of(7,410) seven thousand four hundred and ten United States dollars and a separate closed envelope and be clear in terms of amount (Number and writing) It shall be effective covering the tender period and its purpose and shall be confiscated in the event that the contract is not yet signed (14) Working days from the date of notification of the ward and after being formally warned to sign the contract within (15) Day without lawful excuse without the need for a judicial ruling or when withdrawing the tender during the period of its permission and after closing the tender or when the bidder refuses to correct the arithmetic errors in its tender or fails to complete the data required by the bidder during the analysis, and neglects any tender that does not contain preliminary insurance.</p> <p>6. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq), issued from Ministry of Trade and valid for year 2022</p>	<p>٤. وصل شراء وثائق المناقصة الاصيلي .</p> <p>٥. تامينات اولية غير مشروطة (خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي. أن يكون مثبت داخل المنصة الألكترونية للبنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الألكتروني المستخرج من المنصة الألكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نفط الوسط / شركة عامة ويرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره (٧,٤١٠) سبعة الاف واربعمئة وعشرة دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل و ان يكون واضحاً من حيث المبلغ (رقما و كتابتا) و يكون نافذا يغطي مدة العطاء و الغرض منه وتصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد اذاره رسمياً بتوقيع العقد خلال (١٥) يوم دون عذر مشروع قانوناً دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في عطاءه او عدم استكماله للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية.</p> <p>٦. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢٢.</p>	
--	--	---	--

<p>7. License or identity of practicing of the profession for the tender subject(for the Iraqi companies) and also for the branches of the foreign companies that are registered in Iraq.</p> <p>8. A valid non- objection Letter to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi companies and for foreign companies which they registered their branches in Iraq ,valid and taxes ID valid for 2022 addressed to Midland oil company or the bidder can present that letter but contained the (Barcode) which is issued from the authority for taxes for the Iraqi companies</p> <p>9. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / ID / nationality certificate or national card / address identification / ration identification for an Iraqi)</p> <p>10. The materials shall be delivered and unloaded in the warehouses MDOC</p> <p>11. Identify the port of shipment, the shipping route, the port of arrival and the area of entry of materials into Iraq</p> <p>12. Identify the providing period in clear way.</p> <p>13. Clearly define the specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry etc.). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.</p> <p>14. All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.</p> <p>15. Presenting bidder submitting Letter that is attached in the (fourth section) of the standard</p>	<p>٧. اجازة او هوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجل لها فرع داخل العراق</p> <p>٨. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق والهوية الضريبية نافذتان لعام ٢٠٢٢ معنونة الى شركة نفط الوسط او لمقدم العطاء على ان يتضمن الباركود الصادر عن الهيئة انفاً</p> <p>٩. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي) (جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تموينية للعراقي).</p> <p>١٠. يكون تسليم المواد وتفريغها في مخازن شركة نفط الوسط</p> <p>١١. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.</p> <p>١٢. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض .</p> <p>١٣. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولا يقبل تثيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية..... ألخ) ولا يمكن تغيير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.</p> <p>١٤. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشاركة موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .</p> <p>١٥. تقديم رسالة مقدم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات (القسم الرابع)من الوثيقة القياسية.</p>
---	---

	<p>documents</p> <p>16. According to the cabinet Of ministers decision no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-</p> <p>a- Undertaking that there is no unresolved financial claim against Iraqi institutions within 30 days from the date of notification of the referral decision, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of the referral decision and otherwise the company is excluded.</p> <p>b- In case of claims, foreign companies undertake to agree to provide a mutually satisfactory settlement within 30 days from the date of notification of award, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of award decision and otherwise the company is excluded.</p> <p>c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non-direct through give up or sale for another to parts or all debt in satisfied or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hard to shares to compromised this requirements</p> <p>17. In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company, then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation (3) of governmental contact execute.</p> <p>18. Identify the complete address of Correspondent bank, the name of bank and swift code, email address.it is preferred to deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq.</p>	<p>١٦. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الأجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها او المباعة للغير، ويسعى المتقدم ليدل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> <p>١٧. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الاولية استنادا للفقرة (سادسا) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.</p> <p>١٨. تحديد العنوان الكامل للمصرف المرسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع</p>	
--	---	--	--

	<p>19. In case providing the materials from manufacturing outside the origin company should submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submit to same standards controlling and productivity to that companies</p> <p>20. Submit an office lease contract or title deed for (2022) in the name of the owner of the company for Iraqi company and foreign company registered inside Iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences</p> <p>21. Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only</p> <p>22. Submit accurate technical specifications that include specifying the technical characteristics of the equipment and related services required by the tender documents</p> <p>23. The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer In this tender</p> <p>24. Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers only addressed to midland oil company for Iraqi companies, and for non-Iraqi company registered in Iraq as a branch or those which has represented offices and Iraqi workers in Iraq which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.</p>	<p>المصرف العراقي للتجارة (TBI).</p> <p>١٩. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.</p> <p>٢٠. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة او سند ملكية لعام ٢٠٢٢ باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء ، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .</p> <p>٢١. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .</p> <p>٢٢. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .</p> <p>٢٣. لا يجوز للمدير المفوض في اكثر من شركة تقديم اكثر من عطاء واحد في المناقصة هذه .</p> <p>٢٤. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال معنون الى شركة نفط الوسط حصرا للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة في العراق كفرع او لديها مكتب تمثيل و عمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .</p>	
--	---	--	--

	<p>25. Record the prices of the item of the bill of quantities in the tender and its total amount in numbers and printed form</p> <p>26. Submitting of time schedule or delivering dates</p>	<p>٢٥. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .</p> <p>٢٦. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم</p>	
--	--	--	--

13-1	Alternative Bids are not Allowed.	العطاءات البديلة لا يُسمح بها	13-1
14-5	The latest applicable version of INCOTERMS (as shown in contract format) (section 9)	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوترم (حسب مامثبت بصيغة العقد) (القسم التاسع)	14-5
14-6	The Bid prices offered by the Bidder upon executing the contract are non-adjustable.	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء غير قابلة للتعديل	14-6
14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of such lists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن (١٠٠%) من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة (١٠٠%) من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.	14-7
15-1	Prices shall be in the following currency: USD	تكون الاسعار بالعملة الأتية: بالدولار الأمريكي	15-1
18-3	ACCORDING TO TENDER DOCUMENT	حسب شروط وثائق المناقصة	18-3
19-1 (a)	Authorization of the marketing Bidder's manufacturer (not required)	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز (غير مطلوب)	19-1 (أ)
19-1 (b)	After sale services (as shown in section six from standard document and section nine)	خدمات ما بعد البيع حسب مامثبت في القسم السادس من الوثيقة القياسية ومسودة العقد (القسم التاسع)	19-1 (ب)
20-1	Bid's validity [180] days	مدة نفاذ العطاء: (١٨٠) يوماً	20-1
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding () days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted , insert (not applicable)	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تاخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن () يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار (لا ينطبق)	20-3
21-1	The Bid contains a Bid's security (performance bond , check) issued by a recognized bank) should be from electronic link of CBI website	العطاء يحتوي على ضمان للعطاء (خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة) (صادر عن مصرف معتمد) وان يكون حصراً عن طريق السند الالكتروني المستخرج من المنصة الالكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي	21-1
21-2	The Bid's price is (3%) from the estimated price) and in price (7,410) USD	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء (٣%) من قيمة الكلفة التخمينية) و بمبلغ قدره (٧,٤١٠) سبعة الاف واربعمائة وعشرة دولار امريكي	21-2
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, and the clause (second) from regulations Na(20) of instructions for	في حالة قيام مقدم العطاء باي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة والفقرة (ثانياً) من الضوابط رقم (٢٠) لتعليمات تنفيذ العقود	21-7

	executing government contracts the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is disqualified after a confirmation from the ministry of planning about its legal status, otherwise, its participation in tender will be stop (1 to 2) years according to the regulations issued from the ministry of planning from the date of its un qualified	الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء بعد التأكد من وزارة التخطيط لبيان سلامة موقفه القانوني وخلاف ذلك يتم تعليق مشاركته في المناقصات (لمدة من ١ الى ٢ سنة حسب التعليمات الصادرة من وزارة التخطيط في هذا الشأن من تاريخ ثبات عدم اهليته.	
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is (2 copies)(replica)	اضافة الى اصل العطاء يكون عدد النسخ (2 نسخه) مصورة ذات وضوح جيد (طبق الاصل)	22-1
	D- Submission and Opening of Bids	د. تسليم وفتح العطاءات	
23-1 (a)	The Bidders are [May Not] send their Bids via email	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني	23-1 (أ)
23-1 (b)	[Not applicable]	لا ينطبق	23-1 (ب)
23-2 (c)	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks (Tender name and number, and the attaches in details,signature and stamp of the company on the cover and all the paper of tender, as shown below:- 1- (<u>supplying (2) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas</u> Tender no MDOC/SOM:51.22.5011.01 2- Written on the outer and inner cover the following: a-name and address of tender submitter b-name of tender,NO as it shown in (1-1) from Instructions to Bidders c-closing date d-showing the inner envelope documents(technical and commercial tender priced , the required documerts)	يجب ان تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الاضافية الخاصة (اسم المناقصة ورقم المناقصة والمرفقات بالتفصيل وتوقيع وختم الشركة المقدمة على الغلاف وعلى كل صفحات العطاء) وكالاتي: ١- شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق رقم المناقصة MDOC/SOM:51.22.5011.01 ٢- يكتب على الغلاف الخارجي والداخلي ما يأتي: أ-اسم وعنوان مقدم العطاء ب-اسم المناقصة،رقمها كما هو مشار اليه في الفقرة الفرعية (١-١) من تعليمات مقدمي العطاء واي اشارات اخرى مذكورة في بيانات العقد ج-تاريخ الغلق د-بيان محتوى الظرف الداخلي(عرض فني ، عرض تجاري مسعر، الوثائق المطلوبة)	23-2 (ج)
24-1	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: [Midland Oil Company]	لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: شركة نفط الوسط	24-1

	<p>Address: [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq\ behind Al Quds Thermal Power Station] Flour & room no: MidleReceptionof company/box no.2 The closing date of the Tender: [29/1/2023]12:00 pm /Baghdad The technical conference:8/1/2023 The last date of sending the queries: technical conference will be held to answer your queries Time: the offers should be delivered at the closing date or any work day before that (12:00 pm).</p>	<p>العنوان:العراق- محافظة بغداد - بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية . رقم الطابق والغرفة: الاستعلامات الوسطية للشركة صندوق رقم (٢) المدينة: بغداد الموعد النهائي لغلق المناقصة هو ٢٩/١/٢٠٢٣ الساعة الثانية عشر ظهراً بتوقيت بغداد موعد المؤتمر الفني: ٨/١/٢٠٢٣ اخر موعد إرسال الاستفسارات: سيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على الاستفسارات. الوقت: يتم استلام العطاءات في الموعد والوقت المحدد لغلق المناقصة او اي يوم عمل قبل ذلك التاريخ المحدد للغلق المذكور الساعة الثانية عشرة ظهراً.</p>	
27-1	<p>Bids shall be opened in the following time and place: Address: [Midland oil company /Iraq-baghdad-Bob alsham-behind Quds electricity station] Floor and room number: [headquarter of internal and external opening committee] Date /the bids will be opened as the closind date finished or in the next day after approval of the head of contract</p>	<p>العنوان : شركة نفط الوسط/العراق – بغداد – بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية رقم الطابق والغرفة : مقر لجنة فتح العطاءات المحلية والخارجية التاريخ : يتم فتح العطاءات حال انتهاء الوقت المحدد لغلق المناقصة او بداية اليوم التالي وبموافقة رئيس جهة التعاقد</p>	27-1
27-1	<p>If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows(not applicable)</p>	<p>إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقاً للفقرة الفرعية (٢٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي:لا ينطبق</p>	27-1
	<p>E- Evaluating and Comparing Bids</p>	<p>هـ- تقييم ومقارنة العطاءات</p>	
34-1	<p>Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in (Not Applicable) Source of currency exchange (Not Applicable) Date of exchange (Not Applicable)</p>	<p>الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى ما يعادلها (لا ينطبق) مصدر تحويل العملة (لا ينطبق) تاريخ سعر التحويل : (لا ينطبق)</p>	34-1
35-1	<p>Margin of Preference as a factor in analyzing bids (according to regulations issued from ministry of planning)</p>	<p>هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات. (حسب التعليمات الصادرة من وزارة التخطيط)</p>	35-1
36-3-a	<p>The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its</p>	<p>يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البنود) واذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند</p>	36-3 (أ)

	price shall be considered as covered by the prices of other items.		
36-3-d	Evaluation shall be conducted using the criteria of section three(Evaluating & Comparing Bids) a) Performance & productivity of equipment provided (according to documents clauses) b) one Simmilar Work ratified by the contracting parties with the certificates of initial and final for the last (10) years that represent (74,100) \$ c) A Financial Liquidity should be available and from adopted bank for the year 2022, that goods worth (49,400) \$ and other documents related to the Company	يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): a. اداء وانتاجية المعدات المقدمة : (حسب شروط الوثائق) b-تقديم ثلاثة اعمال موثقة ومنجزة خلال مدة لا تتجاوز(١٠) سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبمبلغ (٧٤,١٠٠) دولار اربعة وسبعون الف ومائة دولار فقط .. c-تقديم كفاءة مالية (سيولة مالية) المتوفرة لدى مقدم العطاء و من مصرف معتمد لعام ٢٠٢٢ و بمبلغ لا يقل عن (٤٩,٤٠٠) دولار تسعة واربعون الف واربعمائة دولار فقط.والوثائق الاخرى الخاصة بالشركة.	36-3 (د)
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive general contracting (Not Applicable) .	أحقية لمقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء او اكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام (لا ينطبق)	36-5
	F- Awarding of Tender	و. إرساء العطاءات	
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20%) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15%)	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (٢٠%) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (١٥%)	41-1
43-2	Contract shall be signed within [14 days] as of the date of informing the letter of acceptance	يتم توقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز ١٤ يوم عمل من تاريخ صدور كتاب التبليغ بالاحالة	43-2
44-1	A performance bond shall be submitted within [14 days] as of the date of issuing the letter of acceptance, provided that it will be submitted before signing the contract.	يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال مدة لا تتجاوز(١٤) يوم عمل من تاريخ صدور كتاب التبليغ بالاحالة شريطة ان يقدم قبل توقيع العقد.	44-1

Section Three: Evaluation and Qualification Criteria

For the Contracts of Supply Commodities

This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria are employed.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.

Contents

- 1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)
- 2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders)
- 3-Requirements for Subsequent Qualification (38 2/Instructions to Bidders)

1- Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

لعقود تجهيز السلع

يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد فيما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لمقدم العطاء. ولتستخدم أية معايير أخرى.

للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.

المحتويات

1. معايير التقييم (التعليمات للمقدمي العطاءات ٣-٣٦ د)
2. العقود المتعددة (التعليمات للمقدمي العطاءات ٥-٣٦)
3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات للمقدمي العطاءات ٢-٣٨)

١. معايير التقييم (تعليمات لمقدمي العطاءات (د) ٣-٣٦)

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة إلى سعر العطاءات استناداً إلى الفقرة (٦-١٤) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، واحد أو أكثر من العوامل الآتية المنصوص عليها بالفقرة (د) ٣-٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاءات و ٣-٣٦ (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية

أ. جدول التسليم (بموجب قواعد الانكوترم المشار إليها في ورقة بيانات العطاء)

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في القسم السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في القسم السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (٦-٣٦ د) من ورقة بيانات العطاء.

Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

b- Amendment of Payment Schedule

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage. **Not Applicable**

c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

d- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose. **Not Applicable**

ب. تعديل جدول الدفعات

يتم تقديم الاسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار إليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الأسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار الواردة بعطائهم الأصلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الأخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار. لا ينطبق

ج. كلفة الأجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الإلزامية وخدمات ما بعد البيع (ادخل احد البدائل الآتية)

١. يتم إضافة كلفة المواد الاحتياطية الإلزامية والأجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لأغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار إليه بالفقرة ١٨-٣ من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (١٨-٣).

٢. يقوم المشتري بإعداد قائمة بالاحتياج للأجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الإلزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الأولى المحددة بالفقرة ١٨-٣ من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء وإضافتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري

إذا نصت الفقرة ٣٦-٣ (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم إضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة.

e- Planned Cost of Operation and Maintenance

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet. **Not Applicable**

f- Performance and Productivity of Equipment

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only. **Not Applicable**

g- Any Further Criteria

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet. **Not Applicable.**

2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)

The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").. **Not Applicable**

The Buyer shall:

a-Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

b-Shall be taken into account:

- (1) Lowest cost Bids as to each special list
- (2) Discount of price for each special list and the method of

هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة

إضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة {٣٦-٣} (د) و (هـ). ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار إليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة {٣٦-٣} (د) و (هـ).

و. أداء وإنتاجية المعدات

إضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على أساس أداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة وأداء السلع المشار إليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة {٣٦-٣} (د) و (و) من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

ز. اية معايير إضافية أخرى

في حالة الحاجة الى إضافة معايير أخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الإشارة إليها بالفقرة {٣٦-٣} (د) و (ز) من ورقة بيانات العطاء. لا ينطبق

٢. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء ٣٦-٥)

يحق للمشتري في أن يقوم بإرسال أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة والأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هنا عطاء واحد لكل عقد) والذي يستوفي جميعا لمعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة ٣٨-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق".

على المشتري أن:

(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة إزاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة ١٤-٨ من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:

- (١) العطاءات الأقل كلفة إزاء كل قائمة متخصصة
- (٢) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطاءه.

application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

3-Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

a- Financial capability,;

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements:

1. The Final Accounts for the last two years. **Notrequired**
2. The minimum limit for the annual income of the company shouldn't be less than ()dollars equivalent () Iraqi dinar according to the exchange price of the Central Bank of Iraq for the year 2021 which is (1450),calculated from the total payments received for the work performed on contracts weather has completed or continued during the (last seven years). **Notrequired**
3. A Financial Liquidity should be available, that goods worth equivalent(49,400) \$

b- Experience and technical capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed as follows:

1. The charts listed in the Schedule of requiremets.
2. One Simmilar Works ratified by the contracting parties with the certificates of initial and final that represent (74,100) \$

c- The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications: The technical specifications mentioned in specification schedual in Section Six\3 of herein.

(٣) متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء ٣٨-٢) بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية ٣٧-١ من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة ٣٨ من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.

(أ) القدرة المالية؛

على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية:

١. الحسابات الختامية لأخر سنتين. غير مطلوبة

٢. الحد الأدنى لمعدل الإيراد السنوي للشركة لا يقل عن (دولار أمريكي أي ما يعادل (دينار عراقي حسب سعر الصرف في البنك المركزي العراقي لعام 2021 (١٤٥٠) محسوباً من الدفعات الكلية المستلمة عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة أو تلك المستمرة خلال (السبعة سنوات الاخيرة). : غير مطلوبة

٣- الحد الأدنى للسيولة مالية ان يكون جهاز بضاعة قيمتها (٤٩,٤٠٠) دولار تسعة واربعون الف واربعمئة دولار فقط.

(ب) الخبرة والقدرة الفنية؛

على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح إمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة:

- المخططات المدرجة في جدول المتطلبات.
- اعمال مماثلة مصدقة من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام الاولى و النهائي عدد(١) خلال ال(١٠) الاخيرة لمنجز بكلفة (٧٤,١٠٠) دولار اربعة وسبعون الف ومائة دولار فقط ..

(ج) المواصفات الفنية المدرجة في جدول المواصفات المدرجة في القسم السادس/٣ من هذه الوثيقة.

**Section Four: Bid Forms
For the Contracts of Supply commodities**

Forms List

Bidder's Information Form
JV's Partners Information Form
Bid Submission Form
Schedule Form of Prices
Bill of Quantities
Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)
Authorization of the Manufacturing Party

**القسم الرابع: نماذج العطاء
لعقود تجهيز السلع**

جدول النماذج

نموذج معلومات مقدم العطاء
نموذج معلومات الشركاء في المشروع المشترك
نموذج أستمارة تقديم العطاء
جدول الأسعار
جدول الكميات
جدول الأسعار والإكمال – الخدمات المتصلة بالسلع
نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)
تحويل الجهة المصنعة

Bidder's Information Form

[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date
(day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page _____ of _____

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة _____ من _____ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidde 's
2- If the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4- 2 /Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per 4-1/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

١ . الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
٢ . في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
٣ . الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
٤ . سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
٥ . العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]
٦ . معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]
٧ . مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس أو تسجيل الشركة المسماة في (١) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية ٤-١ و ٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية ٤-١ من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية ٤-٥ من التعليمات لمقدمي العطاء.

نموذج معلومات الشركاء في مشروع مشترك

JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below] Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page _____ of _____

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة _____ من _____ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's
2- Legal Name of the Joint Venture, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4-2/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to the provisions of the Trade Law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

١. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
٢. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]
٣. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]
٤. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]
٥. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]
٦. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]
٧. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (١) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية ٤-١ و ٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية ٤-٥ من التعليمات لمقدمي العطاء.

Bid Submission Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه، ولا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

Date: [Insert Bid's submission date (date/month/year)] National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.] Bid Invitation No.: [Insert Invitation's No.]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]

Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid] To: [Insert Buyer's full name]

الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

We, the signatories below, acknowledge that:

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

a- We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],

أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛

b- We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],

ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛

c- The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures],

ج- السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛

d- Discounts offered and method of application are:

د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:

Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],

الحسومات: إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الآتية. [حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛

Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts application],

منهجية تطبيق الحسومات: تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية: [حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛

e- Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Para 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Para 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the

ه- يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية ٢٠-١ من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية ٢٤-١ من التعليمات

expiry of validity period,

a- We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a good performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.

g- We, including the subcontractors or suppliers of any part of the Contract, holding the citizenship of eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.

h- We have no conflict of interests as per sub-Para 4-2/Instructions to Bidders,

i- Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Para 4-3/Instructions to Bidders;

j- Fees, commissions and gratuities, as follow, which are or to be disbursed for completing the Bid or executing the Contract: [Insert full name and full address of each recipient, reason for disbursement, amount and currency]

لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛

و- نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة ٤٤ من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة ١٨ من شروط العقد العامة، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة ٤٣ وبموجب التوقيعات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فأنا نتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البديلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.

ز- ويشمل ذلك المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة (ادخل جنسية مقدم العطاء وكذلك جنسية جميع الاطراف الداخليين في العرض ، اذا كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً) و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز.

ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية ٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدر الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية ولم يتم تعليق انشطتنا او ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفق الفقرة ٤-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ي- الرسوم والعمولات والإكراميات الأتية التي تم أو سيتم صرفها لإتمام العطاء أو تنفيذ العقد: [أدخل الأسماء الكاملة لكل مستلم، عنوانه الكامل، وسبب الصرف والمبلغ والعملة]

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Recipient's Name	Address	Reason	Amount
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

(if no payment is or to be disbursed, insert "None")

(إذا لم يتم ولن يتم صرف أية دفعات، أدخل "لا يوجد")؛

k- We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.

Signature: [Insert signature and title of the mentioned person]

التوقيع: [أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]

بصفته [أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]

In its capacity: [Insert official capacity of the delivery form signatory] Name: [Insert full name of the person to sign the Bid's submission form]

الاسم [أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]

Duly authorized to sign the Bid on behalf of: [Insert full name of Bidder]

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]

Signed on _____ Day _____ Month _____ Year _____

تم التوقيع في _____ اليوم _____ الشهر _____ السنة [أدخل تاريخ التوقيع]

[Insert signing date]

Schedule Form of Prices

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].

التاريخ: _____						
رقم العطاء التنافسي: _____						
الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
رقم البند	وصف السلع	تاريخ التسليم	الكميات والوحدات	وحدة السعر DDP واصل الى المخازن	السعر الإجمالي لكل بند	بلد المنشأ
[أدخل رقم كل بند]	[أدخل أسماء السلع]	[أدخل تاريخ التسليم]	[أدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات]	[أدخل وحدة السعر]	[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	
السعر الإجمالي: السلع						

Schedule of Prices: Commodities

				Date: Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:		
1	2	3	4	5	6	7
Item No.	Commodities Description	Date of Delivery	Quantities and Units	Unit Price DDP delivered to warehouses	Total Price of each item	Country of Origin
[Insert no. of each item]	[Insert names of commodities]	[Insert date of delivery]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]	[Insert unit price]	[Insert total price of each item]	
Total Price: Commodities						

To specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&S, CIS ... etc according to INCOTERM

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي الوطني: _____ الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
السعر الإجمالي للخدمة رقماً وكتابة	سعر الوحدة رقماً وكتابة	الكميات والوحدة	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية	بلد المنشأ	وصف الخدمة	رقم الخدمة
[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر لكل بند]	[أدخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات]	[أدخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]	[أدخل اسم بلد المنشأ]	[أدخل اسم الخدمة]	[أدخل رقم الخدمة]
السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة						
التاريخ: [أدخل التاريخ]			توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء]		اسم مقدم العطاء: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]	

Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date: National Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:						
1	2	3	4	5	6	7
Service No.	Description of Service	Country of Origin	Date of Delivery in the Final Destination	Quantities and Unit	Unit Price in figure and writing	Total Price of Service in figure
[Insert service no.]	[Insert name of service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert unit price of each item]	[Insert total price of each item]
Total Price: Associated Services						

Name of Bidder: [Insert full name of bidder]

Signature of Bidder: [Signature of authorized person to sign the bid]

Date: [Insert date]

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[The bank fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

يتملأ المصرف نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

Beneficiary: [Insert the name and address of the Buyer]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان المشتري]

Date: [Insert Date]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

إضافة، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

بطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه [بالتزاماته] تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء :

(2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions

(١) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوباً، أو

(٢) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب

to bidders.

التعليمات لمقدمي العطاء.

The validity period of this bid guarantee ends:

تنتهي صلاحية هذا الضمان:

A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or

أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أُرسي عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو

B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:

ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

(١) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو

(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

(٢) بعد ثمانية وعشرين يوما من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued according to the Iraqi Law.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقا للقانون العراقي.

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الارشادات المحددة، يجب ان تكون رسالة التحويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع . وعلى مقدم العطاء ارفاقها في عطائه اذا تمت الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

التاريخ (ادخل التاريخ يوم ، شهر ، سنة لمعد تقديم العطاء)

No. of general tender (Insert number of tender)

رقم المناقصة العامة (ادخل رقم المناقصة)

Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

الرقم البديل (ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل)

To (Insert name of buyer) Where

الى (ادخل اسم المشتري)

We (Insert full name of factory), the official manufacturers of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

حيث ان نحن (ادخل اسم المصنع بالكامل) ، المصنعين الرسميين ل(ادخل نوع المادة المصنعة) نمتلك المعامل الكائنة (ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة) نخول (ادخل اسم مقدم العطاء الكامل) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقاً والمصنعة من قبلنا (ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها) نخوله لاحقاً للتفاوض وتوقيع العقد وبموجب هذا، فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لاحكام الفقرة ٢٨ من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para

التوقيع (ادخل توقيع الاشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

(28) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

الاسم (اسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

Signature (Insert signatures of the authorized representative personnel for the manufacturing party)

المنصب (ادخل المنصب)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party) Position (Insert position) Duly authorized to sign this authorization on behalf of (Insert full name of the bidder)

المخول اصولياً بتوقيع هذا التحويل نيابة عن (ادخل الاسم الكامل لمقدم العقد)

Signature (Insert signature)

التوقيع (ادخل التوقيع)

Date (Day/Month/Year)

التاريخ(اليوم، الشهر ، السنة)

Section Five: Eligible Countries

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above
Israel

b) Regarding Para 1-(B) above.

All countries failing under article VII

The official website of Iraqi Ministry of Trade

www.mot.gov.iq

The official website of Iraqi Ministry of Foreign Affairs

www.mofa.gov.iq

The official website of Iraqi Ministry of Ministry of

Planning
www.mop.gov.iq

القسم الخامس : الدول المؤهلة

الأهلية لتوفير السلع، تنفيذ الأشغال، والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

١. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجيز السلع او تنفيذ الأشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية. وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
(أ) إذا كانت التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجيز السلع او تنفيذ الأشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدما لعطاء.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات أنفا.

أ- فيما يتعلق بالفقرة ١-(أ) أعلاه

اسرائيل

فيما يتعلق بالفقرة ١-(ب) أعلاه

جميع الدول التي تقع تحت طائلة البند السابع

الموقع الرسمي لوزارة التجارة العراقية

www.mot.gov.iq

الموقع الرسمي لوزارة الخارجية العراقية

www.mofa.gov.iq

الموقع الرسمي لوزارة التخطيط

www.mop.gov.iq العراقية

الجزء الثاني
متطلبات التجهيز
لعقود تجهيز السلع

Part Two
Requirements of Supplying for
The Contracts of Supply of commodities

Section Six: Schedule of Requirements for

The Contracts of Supplying Commodities

Contents

- 1- List of Commodities and Schedule of Delivery
- 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion
- 3- Technical Specifications
- 4- Drawings
- 5- Test and Engineering Inspection

القسم السادس: جدول المتطلبات

لعقود تجهيز السلع

المحتويات

- ١ . قائمة السلع وجدول التسليم
- ٢ . قائمة الخدمات المتصلة بالسلع وجدول الإكمال
- ٣ . المواصفات الفنية
- ٤ . المخططات
- ٥ . الاختبار والفحص الهندسي

**Section Six: Schedule of Requirements for
The Contracts of Supplying Commodities**

القسم السادس: جدول المتطلبات
لعقود تجهيز السلع

Contents

المحتويات

1- List of Commodities and Schedule of Delivery

١- قائمة السلع وجدول التسليم

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

٢- قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الاكمال

3- Technical Specifications

٣- المواصفات الفنية

4- Drawings

٤- المخططات

5- Test and Engineering Inspection

٥- الاختبار والفحص الهندسي

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

بضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفعال، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة ٤١ من التعليمات لمقدمي العطاء. يجب أن تكون توقيينات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الأخذ بنظر الاعتبار:

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الانكوترم (قواعد FCA,FOB,CIP,CIF,EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع الى الناقل.

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

ب. التاريخ المحدد في الوثائق ازاء التزامات المشتري قدر تعلق الامر (باصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة)، توقيع العقد ، فتح وتثبيت الاعتمادات المستندية)).

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

١ - قائمة السلع وجدول التسليم

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول (من العمود أ إلى العمود خ) بينما يملأ مقدم العطاء العمود (د)]

تاريخ التسليم			مكان التسليم النهائي	الوحدة	الكمية	وصف السلع	رقم البند
موعد التسليم المقترح من مقدم العطاء [يملأ من مقدم العطاء]	آخر موعد للتسليم	اقرب موعد للتسليم					
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Flare Gas Flow Measurement	١
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Pressure Transmitter	٢
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Temperature Transmitter	٣
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Transmitting/receiving System	٤
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Personal Computer	٥
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Industrial Desk	٦
	يوم (٢٧٠)	يوم (١٨٠)	شركة نفط الوسط	Piece	٢	Swivel Chair	٧

1- List of Commodities and Schedule of Delivery

[The buyer has to fill this schedule (from column "A" to column "G"), while the bidder fills column (D)]

Item No.	Description of Commodities	Qty	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the bidder [Filled by the bidder]
1	Flare Gas Flow Measurement	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	
2	Pressure Transmitter	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	
3	Temperature Transmitter	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	
4	Transmitting/receiving System	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	
5	Personal Computer	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	
6	Industrial Desk	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	
7	Swivel Chair	2	Piece	Midland Oil Co.	(180) Days	(270) Days	

٢ - قائمة الخدمات المتصلة بالعقد وجدول الاكمال

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول، يجب أن تكون تواريخ الانتهاء المطلوبة واقعية ومتوافقة مع تواريخ تسليم السلع]

رقم الخدمة	وصف الخدمة	الكمية	الوحدة	المكان الذي ستقدم به الخدمات	تاريخ (تواريخ) الانتهاء من تقديم الخدمات
١	التدريب: تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية (خارج العراق) على تشغيل وصيانة عدادات الجريان للغاز المحروق، وبعدد (٣) أشخاص ولمدة (٥) أيام عدا أيام السفر	٣	شخص	خارج العراق	خلال مدة المشروع البالغة (٢٧٠) يوماً
٢	الفحص والقبول المعمل: حضور ممثلين عن قسمنا أنشطة الفحص المعمل لعدادات الجريان بواقع (٢) مهندسين ولمدة (٥) أيام عدا أيام السفر، وبحضور فاحص ثالث معتمد.	٢	شخص	خارج العراق، احدى المنشآت التابعة الى الشركة المصنعة للعدادات	خلال مدة المشروع البالغة (٢٧٠) يوماً
٣	الضمان: ضمان لمدة (٣٦٥) يوم	---	---	---	بدءً من تاريخ اصدار شهادة الاستلام الاولي
٤	الفحوصات في موقع العمل (SAT) والتشغيل الاولي: يتضمن فحص وتشغيل كافة المعدات وبحضور فاحص ثالث معتمد.			شركة نفط الوسط وحدة المعالجة المركزية	فور انتهاء أعمال التنصيب

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

[The buyer has to fill this schedule, and the required dates of completion must be real and conform to the dates of delivering the commodities]

Service No.	Description of Service	Qty.	Unit`	The Place in which the services	Date (dates) of completion of services provision
1	Training: 5 Days training "excluding travel days" for operation and maintenance of flare meters, should be given for custody transfer department personnel, outside of Iraq.	3	Person	Outside of Iraq	within the project period that shall be (270) days
2	FAT: Custody transfer department personnel shall witness (FAT) at one of manufacturer facilities, in presence of third-party inspector for a period of 5 days excluding travel days.	2	Person	Outside of Iraq, at one of meters' manufacturer facilities	within the project period that shall be (270) days
3	Warranty: (365) days warranty	-	-	-	once initial acceptance certificate issued.
4	SAT and Initial operation; Shall include check and operate all listed equipment in the presence of third party inspector.	-	-	Midland Oil Company (CPF)	once the completion the installation works

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

- The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.

- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

- The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.

- The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.

- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipment often used in the manufacture of similar commodities.

- The standards fixed for equipment, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية آخذاً بعين الاعتبار ما يأتي:

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.

- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.

- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.

- يطلب المشتري استخدام النظام المتري في تحديد الوحدات في العطاء.

- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتجنب تقييد التصنيع، أو المواد، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.

- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة. و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً. كما يجب تجنب الإشارة إلى الأسماء التجارية، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان. و إذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو ما يماثلها إلى أقصى حد).

- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:

a- Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.

b- Details of tests required (type and number).

c- Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.

d- Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein.

e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.

• The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.

When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid.

[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].

“

Technical Specifications Summary: Commodities and related services shall be according to the following standards and specifications:

• يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الأتية، كأمثلة لا للحصر:

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكتمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.

(هـ) قائمة بتفاصيل قائمة بتفاصيل التي Liquidated Damage الضمانات التي تغطيها كفالة السلع ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.

• يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الإقيام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبيّن فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الإقيام المضمونة أو المقبولة.

عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطائه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.

[على المشتري أن يُدخل المعلومات في الجدول الأتي ، إذا كان من المفترض أن يقدّم ملخصاً بالمواصفات الفنية. وعلى مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة

م/طلبية شراء عدادات الغاز المحروق في حقل شرقي بغداد (الراشدية)

أولاً: نطاق العمل

أدناه نطاق الاعمال المطلوبة لتنفيذ الطلبية آنفة الذكر وفق جدول الكميات والمواصفات الفنية المطلوبة وبمرحلة واحدة.

ثانياً: الوصف العام

طلبية شراء عدادات غاز ونصبها على مشاعل الاحتراق التابعة لشركة نفط الوسط/حقل شرقي بغداد - الراشدية

ثالثاً: الأجهزة والمعدات

حسب ما مبين في جدول الكميات أدناه:

No	Item	COO	Unit	QTY	Unit Price	Sub Total Price
1	FLARE METER i. General Service Flare Gas Flow Measurement Meter Type Ultrasonic (Spool Piece with Probes) Orientation Horizontal Measuring Method Transit Time No. of Paths 2 Line Size, Material Diameter 18 inch Thickness 10 mm Material A106 Gr.B Meter Size [inch] 18 Meter Materials Meter SS304 or 316 Body: Transducer: Titanium ii. Process Data Process Fluid Flare Gas (Wet) Operating Flow Rate [MMSCF/d]: - Low Pressure Min 0 Nor 3.5 Max 10 - High Pressure Min 0 Nor 7 Max 16 Operating Temperature [°C] Min 15 Nor 66 Design Temperature [°C] Max 204 Operating Pressure [Kg/cm ² (g)] Min 0.05 Nor 1 Design Pressure [Kg/cm ² (g)] Max 6 iii. Control Unit (See Note:1) Display LCD Language of Display English Mounting Near the meter Output Signal 4-20 mA HART Supply Voltage 24 DC V Measured and displayed values Flow Rate, Totalising Volume (See note:2) Output Signals 4-20mA Hart, phase shifted dual pulses Ingress Protection, Certification IP 65 or Higher, Ex "d"	USA UK Netherlands Germany France Norway Switzerland Sweden Italy Spain	Piece	2		

No	Item	COO	Unit	QTY	Unit Price	Sub Total Price
2	Pressure Transmitter Accuracy ± 1 % of span (or Better) Design Pressure [Kg/cm ² (g)] 6 Display LCD Unit Bar Ingress Protection IP 65 or Higher, Ex "d"	USA UK Netherlands Germany France Norway	Piece	2		
3	Temperature Transmitter Accuracy ± 1 % of span (or Better) Design Temperature [°C] 204 Ingress Protection, Certification IP 65 or Higher, Ex "d"	Switzerland Sweden Italy Spain	Piece	2		
4	Transmitting/Receiving System It is required to supply, install and operate transmitting and receiving system (wireless), transmit the signals of flow (rate and other measurements) from the field to the control room, so as to be recorded and displayed in the control room via HMI mentioned in item (5) below.	USA UK Germany France Italy Switzerland Spain Japan Korea China	System	2		
5	PC Type Workshop CPU 10th Generation Intel(R) Core i7, 4.5GHz Hard Drive 1TB SSD Memory 16 GB Display 15.6" FHD (1920 x 1080) OS Win10 Home, 64-bit, Genuine with Key (or Higher) Adapter 220 ACV,50 Hz licensed HMI Software Required to set the parameters and do the required operations	USA UK Germany France Japan Korea China	Piece	2		
6	Industrial Desk Dimensions L: 105-125 cm D: 65-75 cm H: 75 cm	Turkey Malaysia China	Piece	2		
7	Swivel Chair	Turkey Malaysia China	Piece	2		
8	Installation					
8.1	Preparation the location for meters installation The pipes pass through the trench with dimensions (250cm W, 400cm L, 120 cm D). However, some works have to be done: - Trench cleaning and covering by fresh layer of concrete using (SRC) cement. Concrete layer Dimensions: Thickness:25 cm; Total Area:25 m ² - Canopy installation which has to completely cover the meters and the whole trench (installation place)	---	Totally	Totally		
8.2	Mechanical & Electrical Works: - Mechanical works such as; pipe cutting, supplying and welding appropriate flanges & meters installation. - Electrical Works: Supplying and laying 30 m (Approx.) armored power cables between flow meters and nearest power source.	---	Totally	Totally		
9	Training and FAT					
9.1	Training 5 Days training "excluding travel days" for operation and maintenance of flare meters, should be given for custody transfer department personnel, outside of Iraq.	--	Person	3		
9.2	FAT Custody transfer department personnel shall witness (FAT) at one of manufacturer facilities, in presence of third-party inspector ^{see note:8} for a period of 5 days excluding travel days.	--	Person	2		

Notes:

- 1) Control Unit: control unit is a field unit has the following functions to name but a few (evaluation , control and output to the sensors via suitable interface)
 - Control of the data transfer and processing of the sender/receiver unit data connected via the suitable interface.
 - Signal output via analog output (measured value) and relay outputs (device status)
 - Signal input via analog and digital inputs
 - Voltage supply of the connected sender/receiver units
 - Device parameters can be set easily using a laptop and user friendly operating program via service interface USB 1.1 or RS232 or RS485.
 - The parameters are stored reliably even in case of power failure.

- 2) The required calculations shall display the standard volume in line with prevailing accredited standard

- 3) Environmental Data of items
 - Ambient Temperature [$^{\circ}\text{C}$]: ≤ 55 (Under Sunshade) ≤ 80 (Direct Sun Light)
 - Barometric Pressure [$\text{Kg/cm}^2(\text{g})$]: 1.01325
 - Relative Humidity (%): 5 ... 95
 - Hazardous Area Classification: Zone 1, IIA & IIB, T3

- 4) Below documents are required for items (1,2&3) above:
 - Country of origin Certificate, ratified by Trade Bureau therein.
 - Shipping documents.
 - Accredited factory calibration certificate ratified by third-party inspector.

- 5) Initial operation in the presence of TPI ^{see note:8} is required.

- 6) The execution period of purchase order is 270 days, which encompasses delivery installation, site commissioning and training as well.

- 7) 365 days of warranty once initial acceptance certificate issued.

- 8) Third Party Inspector For inspection activities which are related to the calibration for (Flare Meters, TTs & PTs) shall have the below requirements:
 - Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few, Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI has NIST.
 - A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment).

رابعاً: المتطلبات

١. شراء وتجهيز ونصب وتشغيل المعدات.
٢. مدة الشراء والتجهيز والنصب والتشغيل (٢٧٠) يوم.
٣. الفحوصات في موقع العمل (SAT) والتشغيل الأولي: يتضمن فحص وتشغيل كافة المعدات وبحضور فاحص ثالث معتمد.
٤. ضمان لمدة ٣٦٥ يوم بدءاً من تاريخ اصدار شهادة الاستلام الأولي.
٥. تقديم المخططات والكتيبات الخاصة بنصب وتشغيل وصيانة كل معدة باللغة الانكليزية.
٦. شهادة منشأ مصدقة من غرفة التجارة في بلد المنشأ لكل من (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة).
٧. شهادة معايرة معملية مصدقة قبل فاحص ثالث معتمد لكل من (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة).
٨. الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بفحص ومعايرة (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة) يجب أن يكون مستوفياً للشروط التالية:

- أن يكون الفاحص الثالث حاصلاً على شهادة الاعتماد الصادرة عن منظمة التقييس والسيطرة النوعية في بلد تأسيس الشركة/البلد الام للشركة، على سبيل المثال لا الحصر، يشترط حصول شركات الفاحص الثالث العراقية على شهادة الاعتماد (IQAS)، شركات الفاحص الثالث الاوربية يجب ان يكون لديها (UKAS)، الشركات الفاحص الثالث الامريكية لديها (NIST)
- أن يكون عضواً في منظمة (TIC)، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO 17020, ISO 17025).
- يمتلك أعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة.
- يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة).

خامساً: التدريب والفحص المعمل

١. تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية (خارج العراق) على تشغيل وصيانة عدادات الجريان للغاز المحروق، وبعده (٣) أشخاص ولمدة (٥) أيام عدا أيام السفر.
٢. حضور ممثلين عن قسمنا أنشطة الفحص المعمل لعدادات الجريان بواقع (٢) مهندسين ولمدة (٥) أيام عدا أيام السفر، وبحضور فاحص ثالث معتمد.

سادساً: العنوان

شركة نفط الوسط / بغداد / بوب الشام / خلف محطة القدس الحرارية

Sub/ Flare Gas Meters for Rashdiya Field - Eastern Baghdad Purchase Requisition

i. Scope of Work:

Below are the required works to execute the aforementioned requisition in accordance with BOQ and the required technical specifications at single-stage bid.

ii. General Description:

Purchase Requisition and installation flare gas meters for Midland OIL Company /Rashdiya oil field - Eastern Baghdad.

iii. Equipment and Instruments:

As shown in the table below:

No	Item	COO	Unit	QTY	Unit Price	Sub Total Price
1	<p>FLARE METER</p> <p>i. General</p> <p>Service Flare Gas Flow Measurement</p> <p>Meter Type Ultrasonic (Spool Piece with Probes)</p> <p>Orientation Horizontal</p> <p>Measuring Method Transit Time</p> <p>No. of Paths 2</p> <p>Line Size, Material Diameter 18 inch Thickness 10 mm Material A106 Gr.B</p> <p>Meter Size [inch] 18</p> <p>Meter Materials Meter SS304 or 316 Body: Transducer: Titanium</p> <p>ii. Process Data</p> <p>Process Fluid Flare Gas (Wet)</p> <p>Operating Flow Rate [MMSCF/d]:</p> <p>- Low Pressure Min 0 Nor 3.5 Max 10</p> <p>- High Pressure Min 0 Nor 7 Max 16</p> <p>Operating Temperature [°C] Min 15 Nor 66</p> <p>Design Temperature [°C] Max 204</p> <p>Operating Pressure [Kg/cm²(g)] Min 0.05 Nor 1</p> <p>Design Pressure [Kg/cm²(g)] Max 6</p> <p>iii. Control Unit (See Note:1)</p> <p>Display LCD</p> <p>Language of Display English</p> <p>Mounting Near the meter</p> <p>Output Signal 4-20 mA HART</p> <p>Supply Voltage 24 DC V</p> <p>Measured and displayed values Flow Rate, Totalizing Volume (See note:2)</p> <p>Output Signals 4-20mA Hart, phase shifted dual pulses</p> <p>Ingress Protection, Certification IP 65 or Higher, Ex "d"</p>	<p>USA</p> <p>UK</p> <p>Netherlands</p> <p>Germany</p> <p>France</p> <p>Norway</p> <p>Switzerland</p> <p>Sweden</p> <p>Italy</p> <p>Spain</p>	Piece	2		

No	Item	COO	Unit	QTY	Unit Price	Sub Total Price
2	Pressure Transmitter Accuracy ± 1 % of span (or Better) Design Pressure [Kg/cm ² (g)] 6 Display LCD Unit Bar Ingress Protection IP 65 or Higher, Ex "d"	USA UK Netherlands Germany France Norway	Piece	2		
3	Temperature Transmitter Accuracy ± 1 % of span (or Better) Design Temperature [°C] 204 Ingress Protection, Certification IP 65 or Higher, Ex "d"	Switzerland Sweden Italy Spain	Piece	2		
4	Transmitting/Receiving System It is required to supply, install and operate transmitting and receiving system (wireless), transmit the signals of flow (rate and other measurements) from the field to the control room, so as to be recorded and displayed in the control room via HMI mentioned in item (5) below.	USA UK Germany France Italy Switzerland Spain Japan Korea China	System	2		
5	PC Type Workshop CPU 10th Generation Intel(R) Core i7, 4.5GHz Hard Drive 1TB SSD Memory 16 GB Display 15.6" FHD (1920 x 1080) OS Win10 Home, 64-bit, Genuine with Key (or Higher) Adapter 220 ACV,50 Hz licensed HMI Software Required to set the parameters and do the required operations	USA UK Germany France Japan Korea China	Piece	2		
6	Industrial Desk Dimensions L: 105-125 cm D: 65-75 cm H: 75 cm	Turkey Malaysia China	Piece	2		
7	Swivel Chair	Turkey Malaysia China	Piece	2		
8	Installation					
8.1	Preparation the location for meters installation The pipes pass through the trench with dimensions (250cm W, 400cm L, 120 cm D). However, some works have to be done: - Trench cleaning and covering by fresh layer of concrete using (SRC) cement. Concrete layer Dimensions: Thickness:25 cm; Total Area:25 m ² - Canopy installation which has to completely cover the meters and the whole trench (installation place)	---	Totally	Totally		
8.2	Mechanical & Electrical Works: - Mechanical works such as; pipe cutting, supplying and welding appropriate flanges & meters installation. - Electrical Works: Supplying and laying 30 m (Approx.) armored power cables between flow meters and nearest power source.	---	Totally	Totally		
9	Training and FAT					
9.1	Training 5 Days training "excluding travel days" for operation and maintenance of flare meters, should be given for custody transfer department personnel, outside of Iraq.	--	Person	3		
9.2	FAT Custody transfer department personnel shall witness (FAT) at one of manufacturer facilities, in presence of third-party inspector ^{see note:8} for a period of 5 days excluding travel days.	--	Person	2		

Notes:

- 1) Control Unit: control unit is a field unit has the following functions to name but a few (evaluation , control and output to the sensors via suitable interface)
 - Control of the data transfer and processing of the sender/receiver unit data connected via the suitable interface.
 - Signal output via analog output (measured value) and relay outputs (device status)
 - Signal input via analog and digital inputs
 - Voltage supply of the connected sender/receiver units
 - Device parameters can be set easily using a laptop and user friendly operating program via service interface USB 1.1 or RS232 or RS485.
 - The parameters are stored reliably even in case of power failure.

- 2) The required calculations shall display the standard volume in line with prevailing accredited standard
- 3) Environmental Data of items
 - Ambient Temperature [°C]: ≤55 (Under Sunshade) ≤80 (Direct Sun Light)
 - Barometric Pressure [Kg/cm²(g)]: 1.01325
 - Relative Humidity (%): 5 ... 95
 - Hazardous Area Classification: Zone 1, IIA & IIB, T3
- 4) Below documents are required for items (1,2&3) above:
 - Country of origin Certificate, ratified by Trade Bureau therein.
 - Shipping documents.
 - Accredited factory calibration certificate ratified by third-party inspector.

- 5) Initial operation in the presence of TPI ^{see note:8} is required.

- 6) The execution period of purchase order is 270 days, which encompasses delivery installation, site commissioning and training as well.
- 7) 365 days of warranty once initial acceptance certificate issued.
- 8) Third Party Inspector For inspection activities which are related to the calibration for (Flare Meters, TTs & PTs) shall have the below requirements:
 - Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few, Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI has NIST.
 - A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment).

iv. Requirements:

- 1) Purchase, supply and installation the Equipment.
- 2) The period of purchase, supply, installation and commissioning is (270) days.
- 3) SAT and Initial operation; shall include check and operate all listed equipment in the presence of third party inspector.
- 4) (365) days of warranty once initial acceptance certificate issued.
- 5) The drawings and documents of (Operation & maintenance) are required to be supplied in English language.
- 6) Country of Origin Certificate ratified by Trade bureau therein, are required for (flare meters, PTs &TTs)
- 7) Accredited factory calibration certificate ratified by third-party inspector, are required for (flare meters, PTs &TTs)
- 8) Third Party Inspector For inspection activities which are related to the calibration for (flare meters, PTs &TTs) shall have the below requirements:
 - Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few, Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI has NIST.
 - A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment).

v. Training & FAT

- 1) Training; Five Days training "excluding travel days" for operation and maintenance of flare meters, should be given for custody transfer department personnel, outside of Iraq and for three personnel.
- 2) FAT; Two personnel from custody transfer department shall witness (FAT) at one of manufacturer facilities, in presence of third-party inspector for a period of (5) days excluding travel days.

iv- Address:

Midland Oil Company / Baghdad / Bob Al-Sham / behind Al-Quds Thermal Power Station.

4- Drawings

(Does not include drawings)

٤- المخططات
(لا تتضمن مخططات)

Bid documents [Insert "include" or "does not include"] drawings.

وثائق العطاء هذه [ادخل "تتضمن" أو "لا تتضمن"] مخططات.

[أدخل قائمة المخططات الآتية إذا كانت هذه الوثائق سيتم تضمينها]

[Insert the following list of drawings if these documents will be included]

قائمة المخططات		
رقم المخطط	اسم المخطط	الغرض

List of Drawings		
No. of Plan	Name of Plane	Purpose

5- Test and Engineering Inspection

أ- خطة الفحص المعملية تعد بواسطة من ترسو عليه المناقصة على ان يرسلها الى الطرف الاول لغرض مراجعتها والمصادقة عليها.
 ب- الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بفحص ومعايرة (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة) يجب أن يكون مستوفياً للشروط التالية:

- أن يكون الفاحص الثالث حاصلاً على شهادة الاعتماد الصادرة عن منظمة التقييس والسيطرة النوعية في بلد تأسيس الشركة/البلد الام للشركة، على سبيل المثال لا الحصر، يشترط حصول شركات الفاحص الثالث العراقية على شهادة الاعتماد (IQAS)، شركات الفاحص الثالث الاوربية يجب ان يكون لديها (UKAS)، الشركات الفاحص الثالث الامريكية لديها (NIST)
- أن يكون عضواً في منظمة (TIC)، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO 17020, ISO 17025).
- يمتلك أعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة.
- يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة).

- a- Engineering inspection tests plan shall be prepared by the winning bidder provided that sending these tests to the first party in order to review and approve.
- b-Third Party Inspector For inspection activities which are related to the calibration for (flare meters, PTs & TTs) shall have the below requirements:
 - Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few, Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI has NIST.
 - A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment).

قائمة الاختبارات والفحص الهندسي		
رقم البند	وصف ملخص لكل بند	الاختبار و/أو الفحص الهندسي

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection

<p>Section Seven:General Conditionsof theContract of Supply</p>	<p>القسم السابع: الشروط العامة للعقد</p>
<p>Section Seven:General Conditionsof the Contract</p>	<p>لعقود تجهيز السلع</p>
<p>1- Definitions</p>	<p>جدول الفقرات</p>
<p>2- Contract Documents</p>	<p>التعاريف</p>
<p>3- Corruptions and Fraud</p>	<p>وثائق العقد</p>
<p>4- Interpretation</p>	<p>الاحتيال و الفساد</p>
<p>5- Language</p>	<p>التفسير</p>
<p>6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations</p>	<p>اللغة</p>
<p>7- Qualification</p>	<p>المشروع المشترك</p>
<p>8- Notification Memos</p>	<p>اهلية مقدمي العطاء</p>
<p>9- Governing Law</p>	<p>مذكرات التبليغ</p>
<p>10- Settlement of Disputes</p>	<p>القانون الحاكم</p>
<p>11- Audit and Review by the Buyer</p>	<p>حل النزاعات</p>
<p>12- Scope of Supply</p>	<p>التفتيش والمراجعة من المشتري</p>
<p>13- Delivery and Documents</p>	<p>نطاق التجهيز</p>
<p>14- Supplier's Responsibilities</p>	<p>التسليم والوثائق</p>
<p>15- Contract Price</p>	<p>مسؤولية المجهز</p>
<p>16- Terms of Payment</p>	<p>سعر العقد</p>
<p>17- Taxes and Fees</p>	<p>شروط الدفع</p>
<p>18- Good Performance Guarantee</p>	<p>الضرائب والرسوم</p>
<p>19- Copy rights</p>	<p>ضمان حسن التنفيذ</p>
<p>20- Confidential Information</p>	<p>حقوق النشر</p>
<p>21- Subcontracts</p>	<p>المعلومات السرية</p>
<p>22- Specifications and Standards</p>	<p>عقود المقاولات الثانوية</p>
<p>23- Packaging and Documents</p>	<p>المواصفات والمقاييس</p>
<p>24- Insurance</p>	<p>التغليف والمستندات</p>
<p>25- Transportation</p>	<p>التامين</p>
<p>26- Test and Engineering Inspection</p>	<p>النقل</p>
<p>27- Delay Penalties</p>	<p>الاختبار والفحص الهندسي</p>
<p>28- Manufacturer's Guarantee</p>	<p>التعويضات المقطوعة</p>
<p>29- Indemnification for Patents</p>	<p>ضمان المصنع</p>
<p>30- Limits of Liability</p>	<p>التعويض عن براءات الاختراع</p>
<p>31- Change in Laws and Regulations</p>	<p>حدود المسؤولية</p>
<p>32- Force Majeure</p>	<p>التغيير في القوانين والانظمة</p>
<p>33-Change in Orders and Amendment to Contract</p>	<p>القوة القاهرة</p>
<p>34-Extension of Term</p>	<p>أوامر التغيير وتعديل العقد</p>
<p>35- Work Withdrawal</p>	<p>تمديد الوقت</p>
<p>36- Waiver</p>	<p>فسخ العقد</p>
<p>37- Restrictions on Exports</p>	<p>التنازل و نقل الحقوق</p>
	<p>قيود التصدير</p>

<p>1- Definitions</p> <p>1-1- The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:</p> <p>a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier and revision according to the Terms of Contract.</p> <p>d- "Day" means the day in Gregorian calendar.</p> <p>e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.</p> <p>f- "Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipments and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.</p> <p>g- "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>h- "Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.</p> <p>j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the</p> <p>k- "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is</p>	<p>١. التعريفات</p> <p>١.١. الكلمات والمصطلحات الآتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:</p> <p>(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقه والمتممة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.</p> <p>(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.</p> <p>(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.</p> <p>(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي</p> <p>(هـ) "الاكتمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.</p> <p>(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.</p> <p>(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتكيب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.</p> <p>(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.</p> <p>(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.</p>
---	--

approved by the Buyer and is named in the Contract.

I- "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.

2- Contract Documents

2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.

3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official⁷ throughout the outsourcing process or contract execution.

(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.

٢. وثائق العقد

١-٢ أن جميع الوثائق المكونة للعقد . (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

٣. الفساد والاحتيال

إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاققة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد ، فللمشتري الحق وبعد (١٤) يوما من توجيه أذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (٣٥) الفقرة (١-٣٥) منها.

١-٣ يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

(١) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام^١ في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

<p>2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.</p> <p>3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p> <p>4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.</p> <p>5) "Obstructive Practice": First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information. Second: Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.</p> <p>3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.</p> <p>4- Interpretation 4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa</p>	<p>٢) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛</p> <p>٣) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء يعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛</p> <p>٤) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.</p> <p>٥) ممارسات الاعاقاة اولاً. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق أو اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقاة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أوالتحرشأو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.</p> <p>ثانياً. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة (١١) الفحص و التدقيق من المصرف .</p> <p>٢-٣ يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقاة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.</p> <p>٤. <u>التفسير</u> ١-٤ إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.</p>
---	---

<p>4-2-</p> <p>a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.</p> <p>b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.</p> <p>4-3- Entire Agreement: The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.</p> <p>4-4- Amendment Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.</p> <p>4-5- No Assignment</p> <p>a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.</p> <p>b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and</p>	<p style="text-align: right;">٢-٤</p> <p>(أ) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ماتوضحتها الانكوترم.</p> <p>(ب) المصطلحات CFR,FCA,CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار اليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.</p> <p style="text-align: right;">٣-٤ كامل الاتفاقية:</p> <p>يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.</p> <p style="text-align: right;">٤-٤ التعديل:</p> <p>أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.</p> <p style="text-align: right;">٥-٤ عدم التنازل</p> <p>(أ) بمقتضى البند (٤-٥-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إمهال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.</p> <p>(ب) أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطيا، وأن يكون مؤرخا وموقعا من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي</p>
--	--

signed by authorized representative of the assigning Party.
Also, the right and the extent of assignment shall be specified.

4-6- Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

5- Language

5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and shall appoint one Party of them to act as authorized head or enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by

مدى تم التنازل عنه.

٦-٤ نفاذ شروط العقد

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

٥. اللغة

١-٥ يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

٢-٥ على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

٦. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

١-٦ إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

the Buyer.

7- Qualification

7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or s incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2- All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed

8- Notification Memos

8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

9- Governing Law

9-1- The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

10- Settlement of Disputes

10-1- Amicable Resolution:

The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort

٧. التاهيل

١-٧ يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصل على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

٢-٧ يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة او تربية أو استخراجاً وتصنيعاً و معاملته السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلئص المنتج النهائي الناتج عنها.

٨. مذكرات التبليغ

١-٨ أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

٢-٨ تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

٩. القانون الحاكم

١-٩ يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

١٠. فض النزاعات

١-١٠ الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوموا بكل جهد ممكن لحل أي نزاع

to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

10-2- Arbitration

Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities. The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:

a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.

b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

11- Audit and Review by the Buyer

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.

12- Scope of Supply

12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

٢-١٠ التحكيم:

إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (٢٨) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (١٠-١) فبإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع، ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

٣-١٠ ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

١. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد إلا إذا اتفقا على غير ذلك.

ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

١١. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة أو أسلوب العطاء الواحد (الاحتكار) وإذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري بإجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعة وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الأمر بتنفيذ العقد و/ أو الأشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري إذا طلب المشتري ذلك.

١٢. نطاق التجهيز

١٢-١ يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

<p>13- Delivery and Documents</p> <p>13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.</p>	<p>١٣. <u>التسليم والوثائق</u></p> <p>١-١٣ بمقتضى الفقرة (١-٣٣) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكتمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>14- Supplier's Responsibilities</p> <p>14-1- The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.</p>	<p>١٤. <u>مسؤوليات المجهز</u></p> <p>١-١٤ يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة ١٢ من الشروط العامة للعقد و جدول التسليم والاكتمال، كما هو محدد في الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>15- Contract Price</p> <p>15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.</p>	<p>١٥. <u>سعر العقد</u></p> <p>١-١٥ يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطاءه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.</p>
<p>16- Terms of Payment</p> <p>16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.</p> <p>16-3- The due payments shall be made to the Supplier</p>	<p>١٦. <u>شروط الدفع</u></p> <p>١-١٦ سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>٢-١٦ يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد، وعند إتمام جميع الالتزامات المبترمة في العقد.</p> <p>٣-١٦ يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن ٦٠ يوماً من تاريخ تسليم</p>

immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

17- Taxes and Fees

17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations

17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations

17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities' amount.

18- Good Performance Guarantee

18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.

الوصولات وقبول المشتري لها.

٤-١٦ يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملات الواردة في العقد.

١٦-٥ إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

١٧. الضرائب والرسوم

١٧-١ بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري.

١٧-٢ بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري.

١٧-٣ على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

١٨. ضمان حسن التنفيذ

١٨-١ إذا كان ضمان حسن التنفيذ مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال ١٤ يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء

18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.

19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

20- Confidential Information

20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on

٢١٨- تطلق مبالغ ضمان حسن التنفيذ للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

٣-١٨ يجب أن يكون ضمان حسن التنفيذ، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري

٤-١٨ يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن التنفيذ بعد مرور ٢٨ يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

١٩. حقوق النشر

١٩-١ حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

٢٠. المعلومات السرية

٢٠-١ يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. و يستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لينفذ جزءاً من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد.

the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or

d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.

20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a

٢٠-٢٠ لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها أحدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

٢٠-٣ التزام طرفي العقد بالفقرات (٢٠-١) و(٢٠-٢) المذكورة أعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الآتية:

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

٢٠-٤ احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

٢٠-٥ تبقى احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

٢١. العقود الثانوية

٢١-١ على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء. لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو

<p>later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.</p> <p>21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.</p> <p>22- Specifications and Standards</p> <p>22-1- Technical Specifications and Drawings</p> <p>a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.</p> <p>b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.</p> <p>c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.</p> <p>Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.</p> <p>23- Packaging and Documents</p> <p>23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that</p>	<p>واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.</p> <p>٢١-٢١ يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .</p> <p>٢٢ . <u>المواصفات والمقاييس</u></p> <p>١-٢٢ المواصفات الفنية والمخططات</p> <p>(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.</p> <p>(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.</p> <p>(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة للعقد. أي تعديل لهذه المواصفات وقواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد على موافقة المشتري المسبقة بذلك، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة للعقد.</p> <p>٢٣ . <u>التغليف والمستندات</u></p> <p>١-٢٣ يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية</p>
---	---

guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

25- Transportation

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the

المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

٢٣-٢ يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

٢٤. التأمين

٢٤-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم إجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، أو التلف الناتج عن التصنيع أو الشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

٢٥. النقل

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، فإن مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

٢٦. الاختبار والفحص الهندسي

٢٦-١ يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

٢٦-٢ يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر

importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates

المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (٢-٢٦) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

٣-٢٦ يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (٢-٢٦) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملاً، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

٤-٢٦ على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنّع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

٥-٢٦ يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجدته ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.

and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.

27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer

٢٦-٦ على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

٢٦-٧ يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (٢٦-٤) من الشروط العامة للعقد.

٢٦-٨ إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (٢٦-٦) من الشروط العامة للعقد، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

٢٧ الغرامات التأخيرية

٢٧-١ باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (٣٢) من الشروط العامة للعقد، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببند العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة ٣٥ من الشروط العامة للعقد.

may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in

٢٨. الضمانة المصنعية

٢٨-١ يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

٢٨-٢ بموجب البند (٢٢-١-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

٢٨-٣ يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (١٢) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (١٨) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

٢٨-٤ يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعية هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

٢٨-٥ يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

٢٨-٦ إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد

the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities , the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

29- Indemnification for Patents

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

- a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,
- b- Selling the products of such Commodities in any other

Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in

29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or

الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

٢٩. التعويض عن براءات الاختراع

٢٩-١- على المجهز، بموجب الفقرة (٢٤-٢) من الشروط العامة للعقد ، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

٢٩-٢- إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (٢٩-١) من الشروط العامة للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.

action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.

29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

٢٩-٣ إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

٢٩-٤ يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

٢٩-٥ على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

٣٠. حدود المسؤولية

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

١. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع، أو استخدامها أو الإنتاج أو أية خسارة في الأرباح. إلا أن هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.

31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير او غيرذلك سوف لن تسبب زيادة كلفة العقد. الا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعرالعقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الاصلاح او تعويض المعدات المتضررة او التزام المورد بتعويض المشتري عن اي خرق في مواصفات السلع.

٣١. التغيير في القوانين والأنظمة:

١-٣١ ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، اذا تغير اي من قوانين او أنظمة او مراسيم او أنظمة داخلية او تم تفعيل او الغاء اي من القوانين السارية في العراق خلال فترة ٢٨ يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييرا على تطبيق او تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فان هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لايدع لهذه القوانين والتعليمات التاثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (١٥) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الاسعار.

٣٢. القوة القاهرة

١-٣٢ لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز ولا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

33-Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.

b- Method of Packaging and Shipping.

c- Point of Delivery.

d- Related services to be provided by the Supplier.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price at the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under

٢-٣٢ لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات والحرائق والفيضانات والأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

٣-٣٢ على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

٣٣. تغيير الأوامر وتعديل العقد

١-٣٣ يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (٨) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤتمن المجهز.

٢-٣٣ إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتهاء. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال ٢٨ يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

34-Extension of Term

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/GeneralConditionsoftheContract

٣٣-٣ على الطرفين أن يتفقا مسبقا على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

٣٣-٤ استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

٣٤ . تمديد المدة

٣٤-١ إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (١٣) من الشروط العامة للعقد، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال ١٥ يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

٣٤-٢ باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة ٣٢ من الشروط العامة للعقد، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة ٢٦ من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (٣٤-١) من الشروط العامة للعقد.

<p>35- Work Withdrawal</p> <p>35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:</p> <p>The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:</p> <ul style="list-style-type: none"> a- If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency. b- If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency. c- If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate). d- If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or e- Waives his rights to his creditors. f- If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control g- board of his creditors h- If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional i- Liquidation for the purpose of merger or reformation. j- j) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may k- Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations. l- If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days. m- k) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract. n- l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a 	<p>35 سحبالعمل</p> <p>المشتري وبعد إعطاء المجهز أنذاراً تحريرياً لمدة (١٥) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة.</p> <p>أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره.</p> <p>ب- اذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه او اعساره.</p> <p>ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).</p> <p>د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائئه.</p> <p>هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائئه.</p> <p>و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتهما عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.</p> <p>ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.</p> <p>ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.</p> <p>ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة ١٥ يوماً .</p> <p>ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.</p> <p>ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (٣٠) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.</p> <p>ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او</p>
---	---

<p>period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.</p> <p>o- m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.</p> <p>p- n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.</p> <p>q- o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.</p> <p>r- p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.</p> <p>s- q) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.</p> <p>t- s) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.</p> <p>The Buyer considers the following definitions for this purpose:</p> <p>1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.</p> <p>2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.</p>	<p>خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة ٣٤ من الشروط العامة للعقد.</p> <p>م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.</p> <p>ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة ٣ من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.</p> <p>ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.</p> <p>ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.</p> <p>ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز(انذاره).</p> <p>يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:</p> <p>35-1</p> <p>١- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس 1 بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.</p> <p>٢- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.</p> <p>٣- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية</p>
--	--

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

36-Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall

وغير تنافسية.

٤- ممارسات قهرية تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء بشكل مباشر أو غير مباشر ، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد.

٥- ممارسة الإعاقة وتعني الائتلاف المعتمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإداء بشهادة زور للمحققين لأعاقة اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقا اي طرف أو منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

٣٦. التنازل

٣٦-١ لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

٣٧. قيود التصدير

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري أو دولة المشتري ، أو اجراء اي تغيير في استخدام المنتج أو السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التخويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم اثناء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (٣٥-٣).

<p>Section Eight: Special Conditions of the Contract for Commodities Supply Contracts</p> <p>The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on. [The Buyer shall select inserting the proper form employing the examples below or another accepted form and delete the text between the brackets].</p>		<p><u>الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع</u></p> <p>تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.</p>	
1-1-i General Conditions of the Contract	Buyer: (MINISTRY OF Oil / Midland Oil Company) (state company).	المشتري: وزارة النفط - شركة نفط الوسط.	الشروط العامة للعقد ١- ١ (ح)
1-1- kGeneral Conditions of the Contract	Project site(s)/Destination: [CIP MdOC Warehouse Bob Alsham_ behind AlQuds Thermal Power Station.	موقع (مواقع) / المشروع الوجهة النهائية: CIP مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام - خلف محطة كهرباء القدس الحرارية.	الشروط العامة للعقد ١- ١ (ل)
4-2-a General Conditions of the Contract	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم	الشروط العامة للعقد ٤- ٢ (ا)
4-2- bGeneral Conditions	version of INCOTERMS (as written in contract).	اصدار انكوترم (حسب ما ثبت بالعقد)	الشروط العامة

of Contract			العقد ٤- ٢(ب)
5-1 General Conditions of Contract	Language: [Arabic for laws & regulations/English for technical specifications]	اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير النصوص / الإنكليزية للمواصفات الفنية	الشروط العامة للعقد ٥-
7-2 General Conditions of Contract	All the goods and the related services that are required to be delivered according to the contract and been finalized by the buyer from : (USA \ UK\ Netherlands\Germany\ France\Norway\Switzerland\Sweden\Italy\Spain \ Japan\Korea\china\turkey and Malaysia origins. And inline with the country of origin stated with each item in quantites table	ويجب ان تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد ويتم تمويلها من المشتري من منشأ (أمريكا / بريطانيا / هولندا/ألمانيا/فرنسا/النرويج/سويسرا/السويد/أيطاليا/ أسبانيا/اليابان/كوريا/ الصين/ تركيا وماليزيا) وحسب المنشأ المثبت ازاء كل فقرة من فقرات جدول الكميات	الشروط العامة للعقد ٧- ٢
8-1 General Conditions of Contract	For sending notice, the Buyer's address is: To: MDOC offices/ contracts Dep. in [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq] Postal Code: [3501 Country: [IRAQ] Tel.: [0096407270000075 Fax: [3501] Email: [mdoc.dg.@mdoc.oil.gov.iq] oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq	لإرسال البلاغات على العنوان التالي:- إلى: شركة نفط الوسط. مقر إدارة الشركة – قسم العقود. المدينة: بغداد – بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية. الدولة: العراق الفاكس: 3501 البريد الإلكتروني: mdoc.dg.@mdoc.oil.gov.iq oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq	الشروط العامة للعقد ٨- ١
9-1 General Conditions of Contract	Contracts are subject to the Iraqi law.the contract are subjected to validated Iraqi laws and instruction for implementation of governmental contracts no.2 for 2014 and regulations following it	تخضع العقود للقانون العراقي. يخضع العقد للقوانين العراقية النافذة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ وضوابطها الملحقه بها	شروط العقد العامة ١-٩
10-2 General Conditions of Contract	The rules regulating the arbitration procedures are as follows: 1- amicably: this way placed by nominated common Committee between both disputable	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها وفق الالية ادناه: ١. التوفيق: يتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع	الشروط العامة للعقد ١٠- ٢

	<p>parties to study the subject and agreed to mutual understanding treatments according to valid laws and regulations regards dispute subject.</p> <p>2- judgment: this type apply by both parties when each dispute side choose an arbitrator with high quality experience in arbitration committee, if this attempt has failed the subject court will select third arbitrator then the arbitration committee will hold disputable subject with all details and the committee will issue final decision to settle this dispute and the failed side will hold all arbitration cost and the Decision of committee after certified by subject court according to recognized regulation of valid rules.</p> <p>3-Awarding the disputing to Iraqi specialized court to issue the decision for the subject. The procedural laws that settle this disputation should be take into consideration according to Iraqi rules or any other rules hold place with respect to contracts subject exclusively.</p> <p>4-the first party has the right to settle the disputation under recognize international arbitration under the power of Iraqi law</p>	<p>المتمثلين بجهة التعاقد والشركة المتعاقد معها لدراسة الموضوع والاتفاق على المعالجات حسب أحكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع.</p> <p>٢. التحكيم: يتم ذلك بأختيار كل طرف متنازع حكما" يمثله من ذوي الخبرة والاختصاص بموضوع النزاع ويختار المحكمان حكما" ثالث لرئاسة لجنة التحكيم، في حالة تعذر ذلك تتولى المحكمة موضوع اختيار المحكم الثالث، عند ذلك تقوم لجنة التحكيم بدراسة الموضوع المتنازع عليه بكل حيثياته وتصدر اللجنة قرارها النهائي لحسم النزاع ويتحمل الطرف الخاسر نفقات التحكيم ويكون ملزما" بقرار اللجنة بعد تصديقه من قبل محكمة الموضوع حسب السياقات المعتمدة بموجب القوانين النافذة.</p> <p>٣. أحالة النزاع الى المحاكم العراقية لاصدار حكمها بموضوع النزاع مع الاخذ بنظر الاعتبار القوانين الواجبة التطبيق لفض هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة أو اي قانون يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصرا".</p> <p>٤. لطرف الاول اختيار التحكيم الدولي لفض المنازعات وان يتم اختيار احدي الهيئات التحكيمية الدولية المعتمدة لحسم النزاع على ان تكون الولاية للقانون العراقي.</p>	
<p>13-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>A. SEA ROUTE OR AIRWAY CARGO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Original and (5) copies of commercial invoices approved. - (2) Originals one of them to be presented to the forwarding agent in the IRAQI 	<p>أ. الشحن البحري او الجوي :-</p> <ul style="list-style-type: none"> - (٦) نسخ من الفاتورة التجارية المصدقة واحدة منها أصلية. - (٤) نسخ من وثائق التحميل النظيفة اثنان منها أصلية أحدهما تقدم الى 	<p>الشروط العامة للعقد ١٣- ١</p>

	<p>intern point and (2) copies of non-negotiable bill of lading.</p> <ul style="list-style-type: none"> - (1) Original and (3) copies of packing list. <p>B. ATTACH TECHNICAL DOCUMENTS IN ANY OF THE ABOVE MENTIONED WAYS OF SHPING AS BELOW:-</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prior shipping inspection certificate issued by third party internationally recognized (issued by one these companies – (B.V FTANCE) – (BALTIC CONTROL / Denmark) – TUVRHEINLAND / Germany) – (COTECNA / Switzerland) original copy. - One original insurance certificate for full invoice value plus 10% covering all risks. - (1) Original and (1) copies of the certificates of origin that mentioned in item (13-2) of this clause. 	<p>الوكيل الشاحن في منفذ الدخول العراقي.</p> <ul style="list-style-type: none"> - (٤) نسخ من قوائم التغليف واحدة منها أصلية. ب. <u>ترفق الوثائق الفنية لحالات الشحن المذكورة أعلاه وكما يلي:-</u> - وثيقة الفحص قبل الشحن صادرة من طرف ثالث معروف دولياً صادرة من إحدى الشركات التالية : (شركة / B.V الفرنسية) – (شركة BALTIC CONTROL / الدنماركية) – (TUVRHEINLAND / الألمانية) – (شركة CONTECNA / السويسرية) وبنسخة أصلية . - شهادة تأمين أصلية بكامل قيمة الفواتير مضافاً إليها ١٠% تغطي جميع الاخطار. - نسختان من شهادة المنشأ الوارد ذكرها في الفقرة (٢-١٣) من مسودة العقد (واحدة منها أصلية). 	
<p>15-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>The Prices charged for the Goods supplied and the related Services Performed are not adjustable</p>	<p>الشروط العامة للعقد</p> <p>الأسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل.</p>	<p>١-١٥</p>
<p>16-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>General Conditions of the Contract 16-1 Method and Terms of Payment for the Supplier under this Contract are as follows, unconfirmed, Not transferable L/C:</p> <p>1. contract value payment by irrevocable, un transferable L/C payable released as follows:</p> <p>1-1 ((60 %) of materials value released after Presentation of clean shipping documents to the TBI (or it's authorized) at sight and after</p>	<p>شروط العقد العامة ١.١٦ طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي: ومن خلال اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل:</p> <p>١. تسديد مبلغ العقد الى الطرف الثاني بموجب اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ويكون الاطلاق بالنسب التالية:-</p> <p>١-١ اطلاق (٦٠%) من قيمة المواد لقاء تقديم مستندات الشحن النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة (أو من يخوله) عند</p>	<p>الشروط العامة للعقد</p> <p>١-١٦</p>

	<p>informing from the first party.</p> <p>1-2 (20 %) of material released after Receiving and checking and acceptance the materials at the first party warehouses within not more than (30) working days from materials arrival.</p> <p>1-3 (3%) of materials value released after submitting Exemption letter from general authority taxation.</p> <p>1-4 (10%) of contract value released after terminating the warranty period shall be (365) days starting from the date of initial receiving.</p> <p>1-5 (.....) of contract value released after issuing attendance report of inspection factory by our engineers.</p> <p>1-6 (.....) of contract value released after terminating the successful training period.</p> <p>1-7 (7 %) of contract value released after successful installing and operation.</p>	<p>الاطلاع وبعد أشعار من الطرف الأول.</p> <p>٢-١ اطلاق (٢٠%) من قيمة المواد بعد وصولها الى مخازن الطرف الاول وفحصها ومطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة واستلامها خلال فترة لا تزيد على (٣٠) يوم عمل من تاريخ وصول المواد.</p> <p>٣-١ اطلاق (٣%) من قيمة المواد بعد تقديم براءة الذمة الضريبية من الهيئة العامة للضرائب .</p> <p>٤-١ اطلاق (١٠%) من قيمة العقد بعد انتهاء فترة الضمان البالغة (٣٦٥) يوم من تاريخ الاستلام الأولي.</p> <p>٥-١ اطلاق (....) من قيمة العقد بعد صدور تقرير الأشراف على الفحص المعمل من قبل ممثلي شركتنا.</p> <p>٦-١ اطلاق (....) من قيمة العقد بعد انتهاء فترة التدريب الناجح.</p> <p>٧-١ اطلاق (٧%) من قيمة العقد بعد النصب والتشغيل الناجح.</p>	
16-5 General Conditions of Contracts	Not Applicable.	لا ينطبق.	الشروط العامة للعقد ٥-١٦
18-1 General Conditions of the Contract	Performance bond is ("compulsory")The performance guarantee should equals (5%) of the contract amount.	ضمان حسن التنفيذ (الزامي)قيمة ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) ستكون (٥%) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد ١-١٨
18-3 General Conditions	The performance guarantee should be in form of a bank guarantee issued by an Iraq bank certified	يكون ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) على شكل خطاب ضمان صادر عن أي مصرف	الشروط

of the Contract	from The Central Bank of Iraq, or any branch of foreign banks that certified in Iraq.	عراقي معتمد من قبل البنك المركزي العراقي، أو أحد فروع المصارف الأجنبية المعتمدة في العراق .	العامّة للعقد ٣-١٨
18-4 General Conditions of the Contract	The performance guarantee (5%) should be valid and would not released until the supplier shipped all the goods (materials) to the final destination and execute all his obligations in the contract and liquidate the final apayments and after finishing the warrenty period.	يبقى خطاب الضمان (التأمينات النهائية) عن حسن التنفيذ (٥%) نافذ ولا يتم اطلاقه حتى يشحن المجهز جميع السلع (المواد) الى الوجهة النهائية وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد وتصفية الحسابات النهائية وبعد انتهاء مدة الضمان.	الشروط العامّة للعقد ٤-١٨
23-2 General Conditions of the Contract	goods must be adequately packed & protected to withstand transit and short term storage, packages are to be clearly marked with the contract number and a packing list is to be enclosed within the package.	يجب أن يكون تغليف البضائع ملائم ومحمية عند النقل والعبور والخزن القصير الأمد ويجب أن يذكر رقم العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف.	الشروط العامّة للعقد ٢-٢٣
24-1 General Conditions of the Contract	The supplier sould provide a full insurance for the imoported goods according to the contract in an easy to transfer currency for a qualified country by the percentage of (110%) of the amout of the goods (materials). The insurance should cover all the risks.	يجب على المجهز اجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة وبنسبة (١١٠%) من قيمة السلع (المواد) ويكون التأمين على جميع المخاطر.	الشروط العامّة للعقد ١-٢٤
25-1 General Conditions of the Contract	The responsibility for transportation of Commodities (materials) shall be as specified in the INCOTRMS and as shown in contract	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع (المواد) بموجب ما محدد بالانكوترم وحسب مامثبت بالعقد	الشروط العامّة للعقد ١-٢٥
26-1 General Conditions of the Contract	The Inspection & Test: required and as shown in table (5) from section 6 in this standard document	التفتيش والاختبارات: مطلوب وحسب ما مبين في الجدول رقم (٥) من القسم السادس من الوثيقة القياسية	الشروط العامّة للعقد ١-٢٦

26-2 General Conditions of the Contract	The location and time of the third party inspection according to contract draft	يتم تحديد مكان ووقت اجراء الفحوصات وطبيعتها حسب مامثبت بمسودة العقد	الشروط العامة للعقد ٢-٢٦
27-1 General Conditions of the Contract	Delay Penalties for each day should be according to the following: The penalty of a day= The contract amount (the original amount+ any cange in it) _____ X 20% The period of the contract + any change in the period)	تكون الغرامات التأخيرية عن كل يوم وفقا للمعادلة التالية: غرامة اليوم الواحد= مبلغ العقد (مبلغ العقد الاصيلي + أي تغيير في المبلغ) %20 × _____ مدة العقد الكلية (مدة العقد الاصيلية + أي تغيير في المدة)	الشروط العامة للعقد ١-٢٧
27-1 General Conditions of the Contract	The max limit of the delay penalties amount : insert [20 %] of the final contract amount	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: (20 %) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد ١-٢٧
28-3 General Conditions of the Contract	Commodities guarantee validity period As fixed in contract format For the guarantee purpose, the place of final destination shall be: CIP Midland Oil Company warehouse, BobAlShambehindAlQudisThermal Power station.	فترة ضمان نفاذ السلع:- حسب مامثبت بالعقد لأغراض الكفالة سيكون مكان (أماكن) الوجهة النهائية: CIP واصل مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام خلف محطة كهرباء القدس الحراري	الشروط العامة للعقد ٣-٢٨
28-5 General Conditions of the Contract	According to contract forma and tender conditions	حسب مسودة العقد وشروط المناقصة	الشروط العامة للعقد ٥-٢٨

	<p>THE SECOND PARTY (INCLUDING HIS/HER EMPLOYERES AND SUBCONTRACTOR AND ANY OTHER PARTY RELATED TO THE SECOND PARTY OR THE RELEVANT CONTRACT AND ITS AND ADDENDUMS OR EXTENSIONS) COMMITS NOT TO OFFER OR GIVE TO ANY OF THE FIRST PARTY EMPLOYEE ANY GIFT OR ADVANTAGE TO MAKE THAT EMPLOYEE ACTS OR REFRAINS FROM ACTING IN A WAY THAT CONSTITUTES A FAILING TO PERFORM DUTIES. THIS APPLIES REGARDLESS WHETHER THE ADVANTAGE IS OFFERED DIRECTLY OR THROUGH AN INTERMEDIARLY IF THE SECOND PARTY FAILS TO COMPLY WITH SUCH COMMITMENT, THE FIRST PARTY WILL TAKE LEGAL MEASURES IN PLACE.</p>	<p>يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او اي طرف اخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته</p> <p>او ملاحقه او تمديداته) بعدم قيامه بعرض او عطاء لاي موظف تابع</p> <p>للطرف الاول اي عطية او منفعة او ميزة او وعداً بشي من ذلك لجعل هذا الموظف يقوم بعمل معين بما يشكل اخلالا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد اعلاه فأن على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده.</p>	
--	--	--	--

Equation of Prices Adjustment

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

$$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$$

Noting that: $A+B+C=1$

M2: Increase in price realized to the provider

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value

C: Factor represents materials component in the prices value

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing theses commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents

معادلة تغيير الأسعار لاتنطبق

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقا بالاستناد الى الفقرة ١٥-٢ من الشروط العامة للعقد .

تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقا للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$M_2 = M_1 (A + B \frac{P_2}{P_1} + C \frac{L_2}{L_1} - M_1)$$

مع ملاحظة أن: $A + B + C = 1$

M₂: الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

M₁: السعر بموجب العقد.

أ: معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

ب: معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

ج: معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع_١، ع_٢: دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل_١، ل_٢: دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ، ب، ج، يتم تحديدها من المشتري كما مبين لأي أدناه:

أ: (أدخل قيمة الثابت أ)

ب: (أدخل قيمة الثابت ب)

ج: (أدخل قيمة الثابت ج)

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.

the mid period of manufacturing)
Both parties shall agree based on this equation,
according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment .

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الأسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

١. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد إلا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

٢. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملاتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

٣. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.

<p>Section Nine:Forms and Contracts for The Contracts of Supplying Commodities</p> <p>Table of Content</p> <p>1- TextofContract 2. Good Performance Guarantee 3.BankGuarantee for AdvancePayment</p>	<p>القسم التاسع: نماذج العقود لعقود تجهيز السلع</p> <p>جدول النماذج</p> <p>١. صيغة العقد ٢. ضمان حسن التنفيذ ٣. ضمان مصرفي للدفعة المقدمة</p>
--	---

REPUBLIC OF IRAQ

جمهورية العراق

MINISTRY OF OIL

وزارة النفط

Midland Oil Company

شركة نفط الوسط

(State company)

(شركة عامة)

CONTRACT

flare meters

عقد

عدادات الغاز المحروق

MDOC/SOM:51.22.5011.01

FIRST PARTY:

Midland oil company (Md.OC) representative by director general, over and above his duty or authorized person.

SECOND PARTY: SUPPLIER**FULL NAME:****POSTAL ADDRESS:****TELEPHONE:****TAX NO:****E- MAIL:****WEB:****CLAUSE ONE – CONTRACT SUBJECT:**

In reference to the technical & commercial offer ref. no: (.....) dated: / / and revised technical & commercial offer ref: no. rev. dated:, both sides agreed upon to perform (by second party) his contractual obligations described in the technical and commercial offers and all other related messages hereunder mentioned above within period not exceeding (.....) days, against total amount as mentioned below CIP – Baghdad according to the following instructions : -

1. **CONTRACT AMOUNT:** (.....) (ONLY
2. **Budget type:** operational
3. **DESCRIPTION OF MATERIALS:** (flare meters as per standard documents / section six /schedule of requirement for contracts of supplying commodities – third clause – technical specifications).
4. **NAME OF MANUFACTURER COMPANY:**
5. **NO. OF ITEMS:** (7) ITEMS
6. **COUNTRY OF ORIGIN:** (USA \ UK\ Netherlands\Germany\ France\Norway\Switzerland\Sweden\Italy\Spain\

الطرف الاول

شركة نفط الوسط / يمثلها المدير العام اضافة لوظيفته / أو من يخوله.

الطرف الثاني / المجهز:**الاسم القانوني الكامل:****العنوان البريدي:****رقم الهاتف:****رقم الفاكس:****عنوان البريد الالكتروني:****الموقع الالكتروني:****البند الاول: موضوع العقد :**

بناءً على العرضين الفني والتجاري المرقمين (.....) المؤرخين في / / والعرضين الفني التجاري المعدلين المرقمين(.....) ، اتفق الطرفان على قيام الطرف الثاني بتنفيذ التزاماته العقدية الموصوفة في العروض الفنية والتجارية والرسائل المذكورة أعلاه خلال مدة لا تتجاوز (.....) يوم لقاء المبلغ الاجمالي المذكور لاحقاً واصل CIP - بغداد مخازن شركة نفط الوسط للطليبة المرقمة
MDOC/SOM:51.22.5011.01
وفقاً للضوابط التالية:-

١. **مبلغ العقد:** (.....) (فقط لا غيرها).
٢. **نوع الموازنة:** تشغيلية
٣. **وصف المواد:** (عدادات الغاز المحروق – حسب القسم السادس-جدول المتطلبات لعقود تجهيز السلع –البند الثالث- المواصفات الفنية)
٤. **اسم الشركة المصنعة:**
٥. **عدد الفقرات:** (٧) فقرات
٦. **بلد المنشأ:** أمريكا / بريطانيا / هولندا/ألمانيا / فرنسا/ النرويج/ سويسرا/السويد/أيطاليا/ أسبانيا/ اليابان/كوريا/

Japan\Korea\china\turkey and Malaysia), according as each confirmed item in the section six -schedule of requirement for contracts of supplying commodities- attached)

7. COUNTRY OF SUPPLIER:

8. PORT OF SHIPMENT:

9. SHIPPING MARKS: MDOC/SOM:51.22.5011.01

10. PARTIAL SHIPMENT: allowed

11. route OF SHIPMENT:

12. TRANSSHIPMENT:

Allowed changing transshipment in the same method and also should be enrolled of same transshipment document.

13. ENTRY POINT TO IRAQ:

14. PLACE OF RECIPIENT

Midland Oil Company / Baghdad/ AL Rashdyia warehouse (CIP)

15. SECOND PARTY BANK ADDRESS:

- Full legal name:
- Branch name:
- Postal address:
- Telephone no:
- Fax no:
- e- mail:
- Web:
- Swift code:
- Account no:
- IBAN (international bank account no)

16. L/C: Irrevocable /un confirm and un transferable

الصين/ تركيا وماليزيا) ، حسب كل الفقرات المثبتة في القسم السادس – جدول متطلبات عقود تجهيز السلع المرافقة).

٧. بلد المجهز:

٨. ميناء الشحن:

٩. علامات الشحن: MDOC/SOM:51.22.5011.01

١٠. الشحن الجزئي: مسموح

١١. طريق الشحن:

١٢. تعدد الوسائط:

مسموح تغيير واسطة النقل بنفس اسلوب النقل

١٣. نقطة دخول المواد الى العراق:

١٤. مكان التسليم/الوصول

مخازن شركة نفط الوسط /بغداد / الراشدية (CIP)

١٥. اسم وعنوان مصرف الطرف الثاني:

- الاسم القانوني الكامل:
- اسم الفرع:
- العنوان البريدي:
- رقم الهاتف:
- رقم الفاكس:
- عنوان البريد الالكتروني:
- الموقع الالكتروني:
- الرمز الدولي الآمن للمصرف:
- رقم الحساب
- رقم الحساب الدولي في المصرف

١٦. الاعتماد المستندي: غير قابل للنقض/ غير المعزز وغير قابل للتحويل

CLAUSE TWO – SECOND PARTY OBLIGATIONS:

البند الثاني: التزامات الطرف الثاني:

1. Purchase, supply and installation the equipment.
2. All required material and equipment described in this contract shipped within period not exceeding than (.....) days.
3. SAT and initial operation; shall include check and operate all listed equipment in the presence of third party inspector.
4. One copy of the drawings and documents of (operation & maintenance) are required to be supplied in English language.
5. Country of origin certificate by trade bureau therein, are required for (flare meters, PT_s&TT_s).
6. Accredited factory calibration certificate ratified by third – party inspector, are required for (flare meters, PT_s&TT_s).
7. Third party inspector for inspection activities which are related to the calibration for (flare meters, PT_s&TT_s) shall have the below requirements:
 - a- Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few, Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI HAS NIST.
 - b- A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - c- Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - d- Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment).
8. Presenting project documents schemes (2-copies).
9. Delivery period starts from the date of division

١. شراء وتجهيز ونصب وتشغيل المعدات.
٢. شحن كافة المواد والمعدات المطلوبة والموصوفة في هذا العقد خلال فترة لا تتجاوز (.....) يوم.
٣. الفحوصات في موقع العمل (SAT) والتشغيل الأولي : يتضمن فحص وتشغيل كافة المعدات وبحضور فاحص ثالث معتمد.
٤. تقديم المخططات والكتيبات الخاصة بنصب وتشغيل وصيانة كل معدة باللغة الانكليزية عدد النسخ (١).
٥. شهادة منشأ مصدقة من غرفة التجارة في بلد المنشأ لكل من (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة).
٦. شهادة معايرة معملية مصدقة من قبل فاحص ثالث معتمد لكل من (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة).
٧. الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بفحص ومعايرة (عداد الجريان، مرسلات الضغط، مرسلات الحرارة) يجب أن يكون مستوفياً للشروط التالية:
 - أ- أن يكون الفاحص الثالث حاصلاً على شهادة الاعتماد الصادرة عن منظمة التقييس والسيطرة والنوعية في بلد تأسيس الشركة / البلد الأم للشركة، على سبيل المثال وليس الحصر ، يشترط حصول شركات الفاحص الثالث العراقية على شهادة الاعتماد (IQAS)، شركات الفاحص الثالث الأوربية يجب أن يكون لديها (UKAS) ، الشركات الفاحص الثالث الأمريكية لديها (NIST).
 - ب- أن يكون عضواً في منظمة (TIC) ، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO 17020,ISO 17025).
 - ج- يمتلك أعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة.
 - د- يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة).
٨. تقديم مخططات ووثائق المشروع عدد (٢ نسخة).
٩. تبدأ فترة التجهيز من تاريخ تبليغ المصرف المراسل

bank to the second party the issuing of operative L/C by TBI or its authorized bank the corresponding bank

للطرف الثاني بصدور الاعتماد الفعال، المبلغ من خلال المصرف العراقي للتجارة أو من يخوله.

10. Full technical specification is required.

١٠. المواصفات الفنية مطلوبة بشكل كامل.

11. The names of the transporter (s) with a time schedule detailing the number of shipments and their expected date(s) of arrival at the Iraqi port/ border should be submitted to first party, Carrier Company should be recognized and good reputation.

١١. تقديم أسماء الناقلين التي تنقل المواد ضمن جدول زمني يتضمن رقم الشحنات وأوقات وصولها المتوقعة إلى الموانئ أو الحدود العراقية وموقع الوصول على أن تكون الشركة الناقلة من الشركات المعتمدة وحسنة السمعة.

12. Training & FAT

A- Training; five days training “excluding travel days” for operation and maintenance of flare meters, should be given for custody transfer department personnel, outside of Iraq and for three personnel.

١٢. التدريب والفحص المعمل

B- FAT; two personnel from custody transfer department shall witness (FAT) at one of manufacturer facilities, in presence of third – party inspector for a period of (5) days excluding travel days.

١- تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية (خارج العراق) على تشغيل وصيانة عدادات الجريان للغاز المحروق، وبعده (٣) أشخاص ولمدة (٥) أيام عدا أيام السفر.

ب- حضور ممثلين عن شركتنا أنشطة الفحص المعمل لعدادات الجريان بواقع (٢) مهندس ولمدة (٥) أيام عدا أيام السفر وبحضور فاحص ثالث معتمد.

13. INVOICES AND CERTIFICATE OF ORIGIN LEGALIZATION:

١٣. تصديق الفواتير التجارية وشهادة المنشأ:

13.1 COMMERCIAL INVOICES:

Invoices to be legalized by Iraqi consulate or commercial affiliates in the country of supplier prior or during shipping period.

١٣-١ الفواتير التجارية:

تقديم الفواتير التجارية مصدقة من السفارة العراقية أو الملحقية التجارية في بلد المجهز قبل أو خلال فترة الشحن.

13-2 CERTIFICATE OF ORIGIN

Certificate of origin / origins of all equipment / materials to be legalized by Iraqi embassy or commercial attaché in (country name) prior or during shipping period.

١٣-٢ شهادات المنشأ:

تقديم شهادة المنشأ / مناشيء لجميع المعدات / المواد مصدقة من السفارة العراقية أو الملحقية التجارية العراقية في (اسم البلد) أو خلال فترة الشحن.

14. WARRANTY:

14-1 (365) days of warranty once initial acceptance certificate issued.

١٤. الضمان:

١٤-١ فترة الضمان تكون (٣٦٥) يوم تبدأ من تاريخ الاستلام الأولي.

14-2 The second party conveys to first party the ownership of goods free of any encumbrance, lien or security interests.

14-3 should warrant that goods described in this contract are valid for the use as intended, merchantable and are free from all defects in design, workmanship, and are strict accordance with any plans or specifications approved by both parties.

14-4 materials should comply with international quality standards and / or to offer specification and obliged to submit complete set (s)of factory test certificates according to a recognized international quality standard prior to / or with the dispatch of shipping documents.

14-5 submission an unconditioned performance bond (as guarantee bank) equals 5% of contract be submitted through from any reliable bank of Iraqi central bank by the name of first party before signing this contract and this performance bond should be valid and covered all contractual obligations period and warranty period that mentioned in (Clause two- item- 1) and this (P.B) Will be released after settlement final account and issuing final acceptance certificate.

- the bank guarantee (performance band) Should include the same name of the contracted company at the same currency Of the contract.

14-6 If two party dealing to extend l/c, also the performance bond will be extending of the same period.

15. RECEIVING AND COMPLIANCE:

- In case the supplied materials received at the first party 's warehouses in Baghdad un compatible according to the agreed specifications by the two parties the first party shall advise the second party

٢-١٤ يقوم بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد الى الطرف الأول غير مدينة وغير محجوزة أو مكفولة أو مرهونة لكفالة الغير.

٣-١٤ يضمن أن البضاعة الموصوفة في هذا العقد صالحة للاستخدام المقصود وموافقة لضوابط التسويق وخالية من الأخطاء التصميمية والتصنيعية وان تكون وفق التصاميم والمواصفات المقررة من قبل الطرفين.

٤-١٤ يجب أن تكون المواد التي يجهزها الطرف الثاني مطابقة لمقياس الجودة العالمية و / أو بموجب ما هو موصوف في العطاء وشروط المناقصة ويلتزم بتقديم طقم كامل من وثائق الفحص المصنعي بموجب مقاييس جودة عالمية معروفة قبل أو مع وثائق الشحن.

٥-١٤ تقديم كفالة مصرفية (على شكل خطاب ضمان) غير مشروطة عن حسن الأداء تعادل (٥%) من مبلغ العقد الكلي صادرة من أي مصرف معتمد لدى البنك المركزي العراقي بأسم الطرف الأول قبل توقيع هذا العقد على أن تكون الكفالة نافذة وتغطي مدة تنفيذ العقد المذكورة في البند الثاني (الفقرة-١) ولا تطلق هذه الكفالة الا بعد تسوية الحسابات النهائية و صدور شهادة القبول النهائي.

- يجب أن يكون اسم الشركة المتعاقد معها متطابقاً مع الاسم الذي سيذكر في خطاب الضمان الخاص بهذه الكفالة وبنفس عملة العقد.

٦-١٤ عند تمديد الاعتماد المستندي يتم تمديد نفاذية خطاب ضمان حسن التنفيذ بنفس المدة.

١٥- المطابقة والاستلام

- في حالة عدم تطابق البضائع الواصلة الى مخازن الطرف الاول في بغداد كلاً أو جزءاً للمواصفات الفنية المتفق عليها من قبل الطرفين يقوم الطرف الاول بأعلام الطرف الثاني بذلك خلال فترة لا تتجاوز (٣٠) يوماً من تاريخ وصولها لغرض تسويتها وفي حالة مطابقة المواد

within not exceed (30) days to settle the discrepancies, if then shipment in compatible and the goods are usable payment shall be released by the first party.

16. If the second party fails to execute its contractual obligations, all the expensed shall be paid by the Second party.

17. Notifying the first party as soon as the second party received the L/C, issued from correspondent bank.

18. L/C CHARGES:

second party will bear all expenses of L/C inside or outside Iraq, except concerning the expenses of opening and trading L/C to be on the First party - (issuing bank).

19. Present documents original to the bank and copies to the first party determined according to route of shipment & type of transportation as follows:-

C. SEA ROUTE :

- Original and (5) copies of commercial invoices approved.
- (2) Originals one of them to be presented to the for wording agent in the Iraqi intern point and (2) copies of non- negotiable bill of lading.
- (1) Original and (3) copies of packing list.

D. ATTACH TECHNICAL DOCUMENTS IN ANY OF THE ABOVE:-

- Prior shipping inspection certificate issued by third party internationally recognized (issued by one these companies – (B.V FTANCE) – (BALTIC CONTROL / Denmark) – TUVRHEINLAND / Germany) – (COTECNA / Switzerland) original copy.
- One original insurance certificate for full invoice value plus 10% covering all risks.
- (1) Original and (1) copies of the certificates of

للمواصفات المطلوبة فيتم اطلاق قيمتها حسب بنود العقد من قبل الطرف الاول شرط ان تكون المواد المستلمه مهينة للاستخدام.

١٦. في حالة فشله في تنفيذ التزاماته التعاقدية، يتحمل الطرف الثاني المسؤولية عن دفع كافة الاجور والمصاريف التي تنجم عن فشل هذا العقد.

١٧. اشعار الطرف الاول حال استلامه رسالة التبليغ بفتح الاعتماد الصادرة من البنك المرسل.

١٨. اجور الاعتماد

يتحمل الطرف الثاني جميع مصاريف الاعتماد المستندي داخل وخارج العراق باستثناء مصاريف الفتح والتداول تكون على الطرف الاول داخل العراق - (المصرف الفاتح للاعتماد) .

١٩. تقديم الوثائق التالية الى المصرف (نسخة أصلية) ونسخ منها الى الطرف الاول محددة حسب وسيلة النقل وطريق الشحن وكالاتي:-

أ. الشحن البحري:-

- (٦) نسخ من الفاتورة التجارية المصدقة واحدة منها أصلية.
- (٤) نسخ من وثائق التحميل النظيفة اثنان منها أصلية أحدهما تقدم الى الوكيل الشاحن في منفذ الدخول العراقي.
- (٤) نسخ من قوائم التغليف واحدة منها أصلية.

ب. ترفق الوثائق الفنية لحالات الشحن المذكورة أعلاه وكما يلي:-

وثيقة الفحص قبل الشحن صادرة من طرف ثالث معروف دولياً صادرة من احدى الشركات التالية : (شركة / B.V الفرنسية) – (شركة BALTIC CONTROL / الدنماركية) – (شركة TUVRHEINLAND / الالمانية) – (شركة CONTECNA / السويسرية) وبنسخة أصلية .

-شهادة تأمين أصلية بكامل قيمة الفواتير مضافاً إليها ١٠% تغطي جميع الاخطار.

origin that mentioned in item (13-2) of this clause.

20- Contractual obligations does not expire until the second party executes all contracts terms and conditions.

21 - Select a contracting company with the General Establishing for land transport, based on the transport law No: (80) for 1983 (2/article ,3- of it)-and the article seventeenth of the instructions Annex No: (1) for 1984.

CLAUSE THREE – FIRST PARTY OBLIGATIONS:

1. Contract value payment by irrevocable, un transferable L/C payable released as follows:

- a. (60 %) of materials value released after Presentation of clean shipping documents to the TBI (or it's authorized) at sight and after informing from the first party.
- b. (20 %) of material released after Receiving and checking and acceptance the materials at the first party warehouses within not more than (30) working days from materials arrival.
- c. (3%) of materials value released after submitting Exemption letter from general authority taxation.
- d. (10%) of contract value released after terminating the warranty period shall be (365) days starting from the date of initial receiving.
- e. (..... %) of contract value released after issuing attendance report of inspection factory by our engineers.
- f. (.....) of contract value released after terminating the successful training period.
- g. (7 %) of contract value released after successful installing and operation.

-نسختان من شهادة المنشأ الوارد ذكرها في الفقرة (٢-١٣) من هذا البند (واحدة منها أصلية).

٢٠- لا تنتهي مسؤولية الطرف الثاني الا بعد تنفيذه جميع بنود هذا العقد.

٢١- أختيار شركة متعاقدة مع المؤسسة العامة للنقل البري للقيام بالنقل أستناداً الى قانون النقل رقم (٨٠) لسنة ١٩٨٣- المادة (٢) الفقرة 3 منه) والمادة السابعة عشر من التعليمات الملحق رقم (١) لسنة ١٩٨٤.

البند الثالث : التزامات الطرف الأول:

١. تسديد مبلغ العقد الى الطرف الثاني بموجب اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ويكون الاطلاق بالنسب التالية:-

a. اطلاق (٦٠%) من قيمة المواد لقاء تقديم مستندات الشحن النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة (أو من يخوله) عند الاطلاع وبعد أشعار من الطرف الأول.

b. اطلاق (٢٠%) من قيمة المواد بعد وصولها الى مخازن الطرف الاول وفحصها ومطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة واستلامها خلال فترة لا تزيد على(٣٠) يوم عمل من تاريخ وصول المواد.

c. أطلاق (٣%) من قيمة المواد بعد تقديم براءة الذمة الضريبية من الهيئة العامة للضرائب .

d. أطلاق (١٠%) من قيمة العقد بعد أنتهاء فترة الضمان البالغة (٣٦٥) يوم من تاريخ الأستلام الأولي.

e. أطلاق (....) من قيمة العقد بعد صدور تقرير الأشراف على الفحص المعمل من قبل ممثلي شركتنا.

f. أطلاق (....) من قيمة العقد بعد أنتهاء فترة التدريب الناجح.

g. أطلاق (٧%) من قيمة العقد بعد النصب والتشغيل الناجح.

2. Reference to the provisions of article (33) at the pension and social security law No: 39 of 1971 and the decision of the general of council of minister 164 dated 2015. Do not release the receivable of the company, only after the submits quittance letter of the ministry of labor and social affairs / retirement dept.

3. Above L/C should be covered by U.C.P version 600 of 2007 issued by (ICC) – Paris – opened by trade bank of Iraq (TBI) for the benefit of the second party payable from the cash collateral required under L/C amount and upon submission of the customary commercial documentation as indicated under clause two – item 15 (second party obligations).

4. Its formal obligations, for the first party to release the payments against documents presentation as the percentages mentioned in (1) above.

5. First party conducts issuing bank (opening & negotiation) for issuing the L/C inside Iraq.

6. L/C will active and at the contract total amount.

7. L/C expires after (30) days from the last date of shipment and extendible.

8. If payment not effected by the bank against presentation of the required shipping documents (for any reason) first party has the right to accept or reject discrepancies sent by the bank when second party shipping documents submitted to the bank.

CLAUSE FOUR – GENERAL PROVISIONS:

1. PENALTIES:

1-1 If the whole shipment is delayed second party shall bear belay penalty not acceding 20% of

٢. إشارة الى أحكام المادة (٣٣) من قانون التعاقد والضمان الاجتماعي للعمال رقم (٣٩) لسنة ١٩٧١ وقرار الأمانة العامة لمجلس الوزراء رقم (١٦٤) لسنة ٢٠١٥ (لاتطلق مستحقات الشركة الا بعد تقديم براءة ذمة من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية / دائرة التعاقد أعلاه.

٣. يجب ان يكون الاعتماد المستندي المشار اليه في (١) أعلاه مغطى بلانحة الاصول والاعراف الموحدة للاعتمادات المستندية (U.C.P) النشرة (٦٠٠) لسنة ٢٠٠٧ الصادرة من غرفة التجارة الدولية، باريس (ICC) مفتوحاً من قبل المصرف العراقي للتجارة – بغداد، لصالح الطرف الثاني على صيغة الدفع المثبتة لمبلغ الاعتماد بعد تقديم الوثائق التجارية الصادرة من قبل الطرف الثاني المثبتة في (البند الثاني – الفقرة ١٥) من التزامات الطرف الثاني.

٤. يلتزم بتسديد مستحقات الطرف الثاني عند تقديمه الوثائق المطلوبة حسب النسب المحددة في (١) أعلاه.

٥. يتحمل الطرف الاول مصاريف البنك المصدر (عمولة الفتح والتداول) عند اصدار الاعتماد داخل العراق.

٦. يكون الاعتماد فعالاً وبكامل المبلغ.

٧. تنتهي صلاحية الاعتماد المستندي بعد (٣٠) يوم من تاريخ انتهاء نفاذية الشحن قابلة للتمديد.

٨. في حالة عدم اطلاق مستحقات الطرف الثاني من قبل المصرف لقاء تقديمه وثائق الشحن المطلوبة الى المصرف ولأي سبب فيحق للطرف الاول قبول أو عدم قبول الخلافات التي ترد من المصرف عند تقديم الطرف الثاني وثائق الشحن الى المصرف.

البند الرابع: الأحكام العامة:

١. الغرامات

١-١ يتحمل الطرف الثاني غرامات تأخيرية في حالة التأخير في التجهيز الكامل على أن لا يزيد على ٢٠ % من المبلغ الكلي للعقد.

total amount of contract as:

contract value
-----x 20% = Penalty Per Day
contract period in day

1-2 Penalties shall not be applied in case of force majeure (item11) if reason within (15) days notified by the second party through fax, telex, e- mail or registered Mail and accepted by the first party.

2- DOCUMENT OF CREDIT (L/C)

second party has not right to hold of its contractual obligations when correction or amendment of the L/C requested to the issued operative L/C unless two parties Agree upon. the first party will bear responsibility of correction L/C in case any mistakes due to first party or Its issued bank.

3- SHIPPING PERIOD EXTENSION:

3-1 The second party shall execute the contract within the contracted mentioned in item (1) from the clause two (second party obligations) considering below notes for extension of shipping period:

3-1-1 If there is any change in required materials quality or quantity which affects the course implementation so that it is impossible to complete the work within the period agreed upon in the original contract.

3-1-2 If delay in the performance of contract relates to the first party.

3-1-3 If there are exceptional circumstance outside the control of the two parties that cannot be avoided when contracting and shall lead to delay in preparing required materials according to the contract

3-2 When applying the provision of item (3) above, the second party shall submit a written application to the first party within (15) days from the date of the reason for which the application is submitted requesting extension and detailing all matters regarding the Extension. the first party shall decide the matter within a period not exceeding (30) days starting from the date of receipt of the application, no applications Shall be accepted after issuance of first certificate.

تحتسب كالتالي:

مبلغ العقد

الليوم الواحد
مدة العقد بالأيام
= الغرامة = ٢٠% × -----

٢-١ لا تسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة (الفقرة ١١) من هذا البند على ان يقوم الطرف الثاني بأشعار الطرف الاول به خلال (١٥) يوم عن طريق وسائل الاتصالات بشرط قناعة وقبول الطرف الاول بتلك الظروف.

٢- الاعتماد المستندي:

لا يحق للطرف الثاني بعد صدور الاعتماد المستندي الفعال إيقاف التزاماته التعاقدية خلال فترة اجراء تعديل أو تصحيح الاعتماد الا باتفاق الطرفين ويتحمل الطرف الاول تصحيح الاخطاء الناجمة بسبب المصرف الفاتح للاعتماد.

٣- تمديد فترة الشحن:

٣-١ على الطرف الثاني تنفيذ بنود العقد خلال المدة المتعاقد عليها على ان تحتسب تلك المدة من الفقرة المحددة في الفقرة (١) من البند الثاني / التزامات الطرف الثاني ويراعى عند التمديد ما يلي:-

٣-١-١ اذا طرأ اي تغيير في الكميات المطلوب تجهيزها كماً ونوعاً وكان من شأن ذلك ان يؤثر في تنفيذ المنهاج المتفق عليه بحيث لا يمكن اكمالها ضمن المدة المتفق عليها بموجب العقد الأصلي.

٣-١-٢ اذا كان تأخير تنفيذ العقد يعود لأسباب تعود للطرف الاول.

٣-١-٣ اذا استجدت بعد التعاقد ظروف استثنائية لا يد للطرفين فيها ولم يكن بالوسع تجنبها أو تفاديها عند التعاقد وترتب عليها تأخير في تجهيز المواد المطلوبة بموجب العقد.

٣-٢ يشترط تطبيق أحكام الفقرة (٣) أعلاه - أن يقدم الطرف الثاني طلب تحريري الى الطرف الاول أو من يخوله خلال مدة (١٥) يوم تبدأ من تاريخ نشوء السبب الذي من أجله يطالب بالتمديد مبيناً فيه التفاصيل الكاملة والدقيقة عن أي طلب لتمديد المدة وعلى الطرف الاول النظر في الطلب خلال مدة لا تتجاوز (٣٠) يوم تبدأ من تاريخ استلام الطلب ولا تقبل أية طلبات تقدم بعد صدور شهادة الاستلام الاولى.

3-3 EXTENSION OF SHIPMENT PERIOD WITH PENALTY: The period of shipment will be extended with due penalty in case as below:

3-3-1 If delay due to reasons belong to the second party.

3-3-2 In case of expiry of latest date of shipment.

4- Acknowledgement of second party for this contract will be considered binding upon second party to fulfill its obligations unless contrary agreement hold in whole or in parts by written approval issues from first party or his authorized person to hold this Amendment.

5- The prices of the above mentioned offer should be firm and not changed until the end of shipping of all items And receiving them by first party.

6- This contract is subject to the governmental debts payment rules (law no. 56/1977) or instructions issues Before/ after signing.

7- INSURANCE:

The second party should procure insurance according to incoterms 2000 or according to the special Conditions of the contract. the second party shall effect all risks (institute cargo clauses) marine / land insurance including transit clause incorporating warehouse to warehouse clause with insurance companies of good repute in the amount of one hundred and ten percent 110% CIP - midland oil company of the good value CIP- Baghdad.

8- LOADING AND DELIVERY INSTRUCTIONS:

Delivery instructions shall be covered by and construed in accordance with the provisions of "incoterms 2000" and any amendment thereto. all goods supplies against this contract must be delivered loading and carriage paid unless otherwise stipulated. goods must be adequately packed & protected to withstand transit and short term storage, packages are to be clearly marked with the contract number and a packing list is to be enclosed within the package. Md.OC prefers material shipping to be by specialize carries of ministry of Iraq transportation for marine shipping through worldwide to – Md.OC warehouse.

٣-٣ تمديد فترة الشحن بغرامة: يتم تمديد فترة الشحن مع فرض غرامة في الحالات المبينة أدناه:

١-٣-٣ إذا كان سبب التأخير يعود الى الطرف الثاني.

٢-٣-٣ انتهاء فترة الشحن الممنوحة في الاعتماد المستندي.

٤- يعتبر توقع الطرف الثاني على هذا العقد اقراراً منه بمضمونه والتزاماً منه بتنفيذه ما لم يتم الاتفاق على خلافه أو خلاف جزء منه بأقرار تحريري صادر من الطرف الاول أو من يخوله لاجراء التغيير المطلوب.

٥- تعتمد الاسعار التي قام بتثبيتها الطرف الثاني في عطائه ثابتة ولا يجوز تغييرها لغاية شحن كافة فقرات المواد واستلامها من قبل الطرف الاول.

٦- هذا العقد خاضع لقانون تحصيل الديون الحكومية رقم ٥٦ لسنة ١٩٧٧ أو اي قانون آخر يحل محله من القوانين والتعليمات التي تصدرها الحكومة العراقية قبل وبعد التوقيع.

٧- التأمين

على الطرف الثاني أخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة ٢٠٠٠ (INCOTERMS 2000) أو بموجب شروط العقد ويجب أن يغطي التأمين الاخطار كافة (شروط تأمين البضاعة) تأمين بحري أو بري متضمناً أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن الى مخزن مع شركات التأمين حسنة السمعة بمقدار ١١٠% واصل CIP – بغداد – نفط الوسط – من قيمة البضاعة.

٨- التحميل والتسليم:

اجراءات التسليم يجب أن تحدد وتترجم بموجب شروط التجارة العالمية لسنة ٢٠٠٠ وأي تعديل لاحق لها. يجب أن تكون أجور النقل لكل البضائع المجهزة لقاء هذا العقد مدفوعة ما لم يذكر غير ذلك، كما يجب أن يكون تغليف البضائع ملائم ومحمية عند النقل والعبور والخزن القصير الأمد ويجب أن يذكر رقم العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف. تترتأى شركة نفط الوسط الاستعانة بالاسطول المتخصص التابع لوزارة النقل العراقية لنقل المواد من أي مكان في العالم لمخازن شركة نفط الوسط في بغداد.

9- CONFIDENTIALITY

9-1 Any contract placed by first party shall be treated as confidential and in particular the second party shall not make use of the first party name (or the name of any companies associated therewith) for publicity purposes without prior written consent of the first party.

9-2 All specifications and information which may be supplied in connection with the contract are confidential and shall only be used for the purpose of this contract.

10- ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING:

The second party shall not assign or subcontract any part of this contract to any other party.

11- FORCE MAJEURE:

In the event of force majeure beyond the reasonable control or power of both parties or general emergency cases that affect the fulfillment of his contractual obligations partially or full such as (natural disasters civil wars riots fires) both parties obligations will be deferred and prolonged for the time of the delay caused by such force majeure and the affected party should inform the other party of an event of force majeure by world communications and by the agreement of both parties within (15) days from the date of growth force majeure.

(The prevailing circumstances in Iraq don't in any way constitute an impediment for implementation by the second party of the its obligations under this contract).

12- LAW

Arbitration settlement (of contract execution):-

A- arbitration settlement of contract should be hold under one of the following three ways:-

1- AMICABLY: This way placed by nominated commoncommittee between both disputable parties to study the subject and agreed to mutual understanding treatments according to valid laws and regulations regards dispute subject.

2- JUDGMENT: This type apply by both parties when each dispute side choose an arbitrator with high quality experience in arbitration committee, if this attempt

٩- سرية المعلومات:

٩-١ تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل الطرفين وثائق سرية وعلى الطرف الثاني أن لا يستعمل اسم الطرف الاول (أو أسماء أي من الشركات المتعاقد معها) لأغراض النشر بدون موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الاول.

٩-٢ تعتبر كافة المواصفات الفنية والمعلومات المقدمة من قبل الطرف الاول المتعلقة بالعقد سرية ويجب ألا تستخدم لغير أغراض هذا العقد.

١٠- التنازل والتعاقد من الباطن:

لا يحق للطرف الثاني التنازل والتعاقد من الباطن حول اي جزء من هذا العقد.

١١- الظروف القاهرة:

عند حصول قوة القاهرة خارج إرادة الطرفين أو ظرف عام طاريء يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه مثل (الكوارث الطبيعية، الحروب الاهلية، اعمال الشغب، الحرائق) على سبيل المثال وليس الحصر. فيتم ايقاف التزامات الطرفين ويمدد العقد بما يوازي مدة التوقف للسبب الطاريء او القوة القاهرة على أن يتم اعلام الطرف الاخر بهذه الظروف من الخاضع لها بواسطة وسائل الاتصالات المعروفة وباتفاق الطرفين خلال (١٥) يوم من تاريخ نشوء الظروف القاهرة.

(لا يعتبر الظرف الامني الراهن للعراق مبرراً للتوصل من تنفيذ الالتزامات العقدية أو التلکؤ فيها).

١٢- القانون:

فض النزاعات (الناجمة عن تنفيذ العقد) :-

أ- يتم فض النزاعات بمختلف أنواعها باستخدام أحد الاساليب الآتية:-

١. التوفيق: يتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بجهة التعاقد والشركة المتعاقد معها لدراسة الموضوع والاتفاق على المعالجات حسب احكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع.

٢. التحكيم: يتم ذلك باختيار كل طرف متنازع حكماً يمثلته من ذوي الخبرة والاختصاص بموضوع النزاع ويختار المحكمان محكماً ثالثاً لرئاسة لجنة التحكيم، في حالة تعذر ذلك تتولى المحكمة موضوع اختيار المحكم الثالث،

has failed the subject court will select third arbitrator then the arbitration committee will hold disputable subject with all details and the committee will issue final decision to settle this dispute and the failed side will hold all arbitration cost and the decision of committee after certified by subject court according to recognized regulation of valid rules.

3- Awarding the disputing to Iraqi specialized court to issue the decision for the subject. The procedural law that settle these disputation should be take into consideration according to Iraqi rules or any other rules hold place with respect to contracts subject exclusively.

4- The first party has the right to settle the disputation under recognize international arbitration under the power of Iraqi law.

b- Both parties have the right to choose one of the best above four ways forth stated (a) to settle contract disputation contracts terms, the governing law shall be the Iraqi law, implementing governmental contract no. (2) 2014 and all annex amendment that published under ministry of planning web (www.mop.gov.iq). and the Iraqi specialist courts shall tackle any disputes arising from this contract.

13- SUSPENSION

13-1 (SUPPLYING)

In case of suspension the total or partial martials supplying and for reason out for the will of one of ends of parts (except circumstances the force majeure described in article 12 of this item) and suspension of this contract until the demise of circumstances to use the goods in case exceeded duration (.....) days, so second party have right receipt of the price of materials and received by the terms of the contract

13-2 SUSPENSION REASONS

- If the first party notice the suspending is essential to fulfill complete contract in correct.
- Climatic conditions which affecting of the implementation safety.
- Exceptional holiday public or curfew.

عند ذلك تقوم لجنة التحكيم بدراسة الموضوع المتنازع عليه بكل حيثياته وتصدر اللجنة قرارها النهائي لحسم النزاع ويتحمل الطرف الخاسر نفقات التحكيم ويكون ملزماً" بقرار اللجنة بعد تصديقه من قبل محكمة الموضوع حسب السياقات المعتمدة بموجب القوانين النافذة.

٣. أحالة النزاع الى المحاكم العراقية لاصدار حكمها بموضوع النزاع مع الاخذ بنظر الاعتبار القوانين الواجبة التطبيق لفض هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة أو اي قانون يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصراً.

٤. للطرف الاول اختيار التحكيم الدولي لفض المنازعات وان يتم اختيار احدي الهيئات التحكيمية الدولية المعتمدة لحسم النزاع على ان تكون الولاية للقانون العراقي.

ب- على طرفي العقد اختيار الاسلوب الامثل لفض النزاعات الناجمة عن تنفيذ العقد بينهما باحدى الطرق المذكورة في (١) أعلاه بموجب شروط التعاقد المتفق عليها على ان يكون القانون العراقي و تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ والتعديلات اللاحقة به والمنشورة في موقع وزارة التخطيط (www.mop.gov.iq). و الواجب التطبيق وتكون المحاكم العراقية هي المختصة بالنظر في الدعاوي الناشئة عن العقد.

١٣- التعليق:

١٣-١ (التجهيز)

في حالة التوقف الكلي أو الجزئي في تجهيز المواد ولاسباب خارجة عن ارادة أحد طرفي العقد (عدا الظروف القاهرة المذكورة في الفقرة ١١ من هذا البند) يتم تعليق هذا العقد لحين زوال الظروف المانعة او المعوقة لاستخدام البضائع وفي حال تتجاوز المدة (.....) يوم فاللطرف الثاني الحق استلام ثمن البضائع المستلمة حسب شروط العقد.

١٣-٢ أسباب التوقف

- إذا رأت جهة التعاقد ان التوقف ضرورياً لغرض تنفيذ العقد بصورة صحيحة.
- الاحوال المناخية التي تؤثر على سلامة التنفيذ.
- العطل الرسمية الاستثنائية أو حالات حظر التجوال.

13-3 SUSPENSION PROCEDURES

On the contracted- second party (supplier) presenting requested at (7) work days starting from emergence date of suspending.

13-4 SUSPENSION PERIODS

If the suspension is exceeded more then (15) days of supplying the contracting party takes the necessary measures as below :

- A- Termination contract if the reason contracting from the first part in this case on first party release of dues second party about achieved items.
- B- If the reason majeure force.
- C- the contract period is dealt according of what has been mentioned in the above enclose as a cessation period for the original contract period and not contract an extension period, consequently, the delay fine is collected in the event a breach of the contract by the contracture on a contractual basis.
- D- If the suspension events out of period contract and contractor inter delay fine- in the case the first party can be issued suspend order for a certain duration.

14- TERMINATION:

14-1 For default: in the event of any breach of any the conditions of this contract, including a failure to believer by the due date, then first party without prejudice to any other rights, may terminate this contract and any return nay goods previously supplied under this contract by first party option and at second party sole cost.

14-2 For convenience: this contract may be terminated at any time by first party giving notice in writing. on receipt of such notice second party will performance under this contract.

15- ENTIRE AGREEMENT

15-1 the terms of this contract represent the approval of two parties forth.

٣-١٣ إجراءات التوقف

على المتعاقد (مجهز) تقديم طلب تحريري بإيقاف العمل خلال مدة (٧) ايام عمل تبدأ من تاريخ نشوء السبب.

٤-١٣ مدة التوقف

إذا تجاوز التوقف مدة (١٥) يوم في عقود التجهيز فلجهة التعاقد اتخاذ الاجراءات الكفيلة بحسم الموضوع وفقاً لما يأتي:-

أ. انتهاء العقد اذا كان التوقف بسبب جهة التعاقد وفي هذه الحالة يتم دفع مستحقات المتعاقد عن الاعمال أو الفقرات المنجزة.

ب. اذا كان السبب ناتج عن القوة القاهرة.

ت. يتم التعامل مع مدة العقد على ضوء ما تم ذكره في الفقرات أعلاه على انها مدة توقف قاطعة لمدة العقد الاصلية ولا تعتبر فترة تمديد وبالتالي فإن مدة العقد تبقى كما هي ولا يتم تمديدتها بسبب حصول التوقف وبناءاً عليه يتم احتساب الغرامات التأخيرية في حالة اخلال المتعاقد في العقود التي يحدث فيها أمر التوقف الصادر بشكل اصولي على اساس المدة التعاقدية.

ث. في حالة حصول توقف خارج مدة العقد وبعد دخول المتعاقد بمرحلة الغرامات التأخيرية ففي هذه الحالة بالامكان اصدار امر التوقف لمدة معينة يتوقف فيها فرض الغرامات التأخيرية لحين حسم الموضوع.

١٤- الانتهاء

١٤-١ التقصير والاهمال: في حالة اي خرق لشروط العقد ومن ضمنها عدم امكانية التسليم في الموعد المحدد، يحق للطرف الاول الغاء هذا العقد وبدون قيد أو شرط وربما اعادة البضائع المجهزة سابقاً حسب خيار الطرف الاول، على ان يتحمل الطرف الثاني التكاليف الناجمة عن ذلك.

١٤-٢ الانقضاء:

يحق للطرف الاول قبل فتح الاعتماد الفعال الغاء هذا العقد بعد اشعار الطرف الثاني خطياً ويوقف الطرف الثاني اجراءات التنفيذ عند استلامه الاشعار.

١٥- الموافقة التامة

١٥-١ ان شروط العقد تمثل موافقة الطرفين عليها.

<p>15-2 This contract subjected to the Iraqi legal and instruction that be applied.</p> <p>16- all applicable attachments or any L/C amendments document will be essential part of this contract.</p> <p>17- any dispute about contract price or fees will be not accepted after signing the contract by two parties.</p> <p>18- This contract is consider Iraqi contract which subject subjected to all regulations issued by authorities of central government or which issued later within period of executing this contract.</p> <p>19- The supplier has bear all taxes and fees which has draw up according the law.</p> <p>20- the standard documentation is an integral part of the contract.</p> <p>21- The Arabic text of this contract will be adopted to solve any dispute or vague regarding</p> <p>22- Done & signed / / 20</p>	<p>٢-١٥ هذا العقد خاضع للقوانين والتعليمات العراقية النافذة.</p> <p>١٦- تعتبر الملاحق المتعلقة بهذا العقد او اي وثيقة تعديل اعتماداً جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p> <p>١٧- لا يجوز أن يكون خلاف حول الاسعار او الاجور التي تم تثبيتها في هذا العقد بعد توقيعها من قبل الطرفين.</p> <p>١٨- يعتبر هذا العقد عقداً عراقياً ويخضع لكافة التعليمات الصادرة من الجهات الحكومية المركزية او التي ستصدر لاحقاً خلال فترة تنفيذ العقد.</p> <p>١٩- يتحمل المجهز كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذا العقد وفقاً للقانون.</p> <p>٢٠- أن الوثيقة القياسية جزء لا يتجزأ من العقد.</p> <p>٢١- يكون النص المكتوب باللغة العربية من هذا العقد هو المرجع المعتمد لحل اي خلاف او غموض حول مضمونه.</p> <p>٢٢- كتب هذا العقد تحريراً ووقعه الطرفان بتاريخ / / ٢٠</p>
--	--

<u>الاسم الكامل</u>	<u>التوقيع</u>	<u>الأقسام ذات العلاقة</u>
		<ul style="list-style-type: none"> - مراجعة وتأيبء قسم قياسات نقل الملكية - مراجعة وتأيبء الهيئة المالية - مراجعة وتأيبء قسم الرقابة والتدقيق الداخلي - مصادقة قسم العقود - مصادقة القسم القانوني - مصادقة كاتب عدل الشركة

<p>FIRST PARTY: الطرف الاول : SIGNATURE: التوقيع : NAME: KADDOURI ABDUL SALEEM الاسم: قذوري عبد سليم POST: DIRECTOP GENERAL الوظيفة: المدير العام</p> <p>DATE: / / التاريخ:</p> <p>ADDRESS: Company name: Midland Oil Company (MDOC), State Company.</p> <p>Tel: 00964 07270000075. MOBIE: P.O.BOX NO. FAX: (V.SAT): 33534. E-MAIL: mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq . WEB: http://mdoc.oil.gov.iq .</p> <p style="text-align: center;">STAMP / الختم</p>	<p>SECOND PARTY: الطرف الثاني: SIGNATURE: التوقيع: NAME: الاسم: POST: الوظيفة:</p> <p>DATE: / / التاريخ:</p> <p>ADDRESS: Company name:</p> <p>Tel: MOBIE: P.O.BOX NO. FAX: E-MAIL: WEB:</p> <p style="text-align: center;">STAMP / الختم</p>
<p>RATIFY LAW DEPT / مصادقة القسم القانوني STAMP / الختم</p> <p>الاسم: الوظيفة: التاريخ: ٢٠ / /</p>	<p>AHMAD ZAKI HASSAN أحمد زكي حسن DIRECTOR CONTRACTS DEPT مدير قسم العقود</p>

2. Performance Guarantee

The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets[

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid[

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid[

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

Good Performance Guarantee No.: [Insert the number[

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract("

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])8 Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.

يقدم الخطاب وفق النموذج المعتمد في المصارف العراقية

2. ضمان حسن التنفيذ.

يمأ المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

ضمان حسن التنفيذ رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد") وعليه، فإننا ندرك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن التنفيذ مطلوباً .

بطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]9؛

therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

]The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank[

The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of

[أدخل المبلغ بالأرقام] (أدخل المبلغ بالكلمات) ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أحل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه .

ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [ادخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [ادخل السنة] وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨، عدا أن الفقرة الفرعية (٢) من المادة الفرعية ٢٠ (أ) قد تم حذفها هنا .

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و
المجهز.

يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

التواريخ المحددة وفقاً للفقرة ١٧-٤ من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقاً للفقرة ١٥-٢ من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن تنفيذ جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب

contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee

خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفتره لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

٣. ضمان مصرفي لدفعة مقدمة

3. Bank Guarantee for Advance Payment

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

[يملأ المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

Date: [Insert the date]

[ترويسة المصرف]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة: [أدخل الرقم]

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [insert the amount in figures]

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

([insert the amount in writing])¹⁰, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

يطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (اكتب المبلغ بالكلمات) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مغل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [insert the number] in [insert the name and address of bank].

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].¹¹

ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ].^٣

This guarantee is subject to the unified laws of claiming

guarantees, and the publications of the

International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات
غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ .

¹⁰ The guarantor will insert an amount that represents the advance payment amount.

¹¹ Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن
المصرف]

¹⁰ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.
¹¹ أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."